

# ЗАПИСКИ КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК  
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ III

---

ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1928

Персидские народные четверостишия.

III.<sup>1</sup>

228] \*Āġār<sup>2</sup> ббре гербн б́удім<sup>3</sup> рáфтім Āġār<sup>2</sup> нōмehрeббн б́удім<sup>3</sup> рáфтім  
 \*\*Шумб́ дár хōн умб́не х́уд б́емон́д Ке мō б́и хōн у мōн б́удім рáфтім<sup>4</sup>

اگر نامهربان بوديم رفتيم اگر بارگران بوديم رفتيم  
 که ما بی خان و مان بوديم رفتيم شما در خان و مان خود بمانيد

Если ношей тяжкою были мы — ушли,  
 Если нелюбезными были мы — ушли;  
 В доме и семье своей вы оставайтесь, —  
 Без дома и семьи ведь были мы — ушли.

Исфаган 1913. 1914. Керман 1913. Шираз 1914.

229] \*\*\*Āġār<sup>5</sup> vel<sup>6</sup> м́дäв́д мán м́дäв́дäм Āġār<sup>5</sup> у<sup>6</sup> м́ншáст мán м́рäс́дäм  
 \*\*\*\*Д́утō хóле с́јō ќунце лéбеш б́уд Āġār у м́фeрýхт мán м́хäр́дäм

<sup>1</sup> См. ЗВО, т. XXIII, 313—347 (I) и XXV, 145—223 (II).

<sup>2</sup> v. И. Ш. Мō ке. <sup>3</sup> Ш. б́удім у.

\* v. И.: Мō ке б́о д́ġārбн б́удім у рáфтім — Ведь мы были с другими и ушли.

\*\* v. И.: Āġār мō кб́íле х́дмáт нàб́уд́дм  
 Д́аре б́стōнeрō б́с́д́дм рáфт́дм

Если недостойными мы службы (у вас) были,  
 Двери и порог (ваш) облобызали мы — ушли.

<sup>4</sup> Cf. O. Mann, Die Mundarten der Lur-Stämme im südwestlichen Persien. Berlin 1910, S. 38, № XIX (на диалекте луров-мамасанӣ) [Kurdisch-persische Forschungen, Abt. II].

<sup>5</sup> v. E. Хусеинó. <sup>6</sup> Ibid. omm.

\*\*\* v. И. первых трех стихов: Аġáb сáрве рáв́ун дáрвōзé д́дäм  
 Худōвáндō бе жáк äндōзé д́дäм  
 М́јýне с́нá äш д́у н́оре ш́р́дн

Что за удивительный плавный кипарис у ворот я видел,  
 О господи, особенных размеров (кипарис) я видел;  
 На груди ея два сладких граната...

\*\*\*\* v. E.: Д́утō хóл́ бе лäб́hóје Хусеинó — Два пятнышка родимых на губах у Хусейнā.

اگر اول میدوید من میدویدم  
 اگر او مینشست من میرسیم  
 دوتا خال سیا کنج لبش بود  
 اگر او میفروخت من میخریدم

Если (бы) цветик бежал — я бежал (бы),  
 Если (бы) он посидел — я настигал (бы);  
 Две черных родинки около губ его были,  
 Если (бы) он продавал (их) — я покупал (бы).

Езд — Керман 1913.

230] Äjō lūke sijō jōlāt benōzām \*Jākī tōuky berō jōlāt besōzām  
 \*\*Āġār emšāb mārbō bār jōr rāsūnī Xūdām zārġār šāvām tōukat<sup>1</sup>  
 besōzām

ایا لوک سیا یالت بنازم یکی طوقی برا یالت بسازم  
 اگر امشب مرا بر یارسانی خودم زرگر شوم طوقت بسازم

О черный «люк»,<sup>2</sup> твоей я гривой возгоржусь,  
 Один ошейник тебе для гривы изготовлю;  
 Коль к другу привезешь меня сегодня ночью,  
 Золотарем я стану сам, — тебе ошейник изготовлю.

Езд — Керман 1913.

231] Berāftām Hōñīōbōd pou bigīrām Sārōk āz duxhtāre Xusrōu bigīrām  
 Āġār ke duxhtāre Xusrōu nābōšād Béle šīrintāri āz nou bigīrām

برفتم حاجی آباد جو بگیرم سراغ از دختر خسرو بگیرم  
 اگر که دختر خسرو نباشد ول شیرینتری از نو بگیرم

Отправился в Хаджйабād<sup>3</sup> я ячменю набрать,  
 Относительно дочери Хосрова разузнать;  
 Если же дочери Хосрова (там) не будет,  
 Цветочек слаще (ея) вновь заполучу я.

Шiraz 1914.

<sup>1</sup> v. Е. зяңгет. <sup>2</sup> Одногорбый выючный короткошерстый верблюд.

\* v. Е. Бе рӯје ғардāнāt кāsрī бесōzām — На шею у тебя замок я построю.

\*\* v. Е. Āġār mārbō ze dilbār mīrāsūnī — Если ты меня к возлюбленной доставишь.

<sup>3</sup> См. ЗВО, XXV, 174, прим.



234/ Боһор̄ у́мад̄ ке ма́н ма́сте<sup>1</sup> боһо́рам<sup>1</sup> \*Ҳа́мун̄ лу́ке сӣ́о сардо́р катбо́рам  
 \*\*Ҳа́ме лу́кун̄ дӯ сад̄ ма́н бо́р(е) \*\*\*Ма́не ми́скин̄ феро́к аз̄ жо́р(е)  
 до́ран̄ до́рам.<sup>2</sup>

همان لوک سیا سردار قطارم بهار آمد که من مست بهارم  
 من مسکین فراق از یار دارم همه لوکان دو صد من بار دارند

Весна пришла, и я в упоенье от весны,  
 Вон тот черный «люк» главарь вереницы моей;  
 Все «люки» в двести манов ношу имеют,  
 А я несчастный разлуку с другом имею.

Керман 1913.

235/ Бе сар̄ да́смбле̄ га́лбанди́т бенбозум̄ Бар̄ ин̄ ла́бһо́ӣ тӯ ми́ханди́ бенбозум̄  
 Ду́то̄ сӣ́бе сә́фид̄ до́рӣ бе сина́ Ҳа́мун̄ сӣ́бе сә́марканди́т бенбозум̄

بر این لبهای تو میخندی بنازم به سردستمال گلبندیت بنازم  
 همان سیب سمرقندیت بنازم دوتا سیب سفید داری به سینه

Головным платком твоим «гяльбандским»<sup>3</sup> возгоржусь я,  
 Этими губами твоими, что смеешься, возгоржусь я;  
 Два белых яблока имеешь на груди ты —  
 Вот теми яблоками самаркандскими твоими возгоржусь я.

Шираз 1914.

<sup>1</sup> v. ма́ст у хумбо́рам. <sup>2</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan. Journal and Proc., As. Soc. of Bengal. N. S. XXI (1925), 3, p. 293, № 172.

\* v. Худо́ дӯна́д̄ ке ма́н по́басте̄ жо́рам̄ — Бог знает, что я прикован к моему другу.

\*\* v. Ҳа́ме ги́ран̄ жо́риро̄ сардо́сар̄ — Все сплошь повсюду избирают (себе) друга.

\*\*\* Ма́не ми́скин̄ ке ба́мгине̄ ни́го́рам̄ — Я-же несчастный горюю (по своей) красавице.

<sup>3</sup> Т.-е. унизанным и увешанным золотыми монетами (а́спрафи́), которыми украшается лобная часть головного платка; кроме того, так называется сорт разноцветной материи, различные места которой еще в процессе тканья окрашиваются в определенные цвета.

236] Бе Тегрúне хя́рбб уфтóде кóрум      Бе бóзбóре кáсбд уфтóде бóрум<sup>1</sup>  
 \*Āǵár бóре дигáр íсмáт берáм мán      Hámún кýне Дáмбвáн jóдегбóрум

به بازار كساد افتاده بارم      به طهران خراب افتاده كارم  
 همان كه دماوند يادگارم      اگر بار دگر اسمت برم من

В разрушенном Тегеране дело у меня случилось,  
 На базар, где сбыта нет, вьюки мои попали;  
 Если еще раз о тебе заговорю я,  
 (То) вон гора та Демавэнд (пусть) напомнит обо мне.<sup>2</sup>

Керман 1913. Шираз 1914.

237] Bījō Bōkыр ríkбáтрō bíгíрáм      Худó мáргí бедáд тó мán бímíрáм  
 Тúrō ке мibáрáн дáр гóуде Шíрbз      Máne мiскín четóу тáнó нiшínáм

خدا مرگی بدهد تا من بيم      بيا باقر ركبترا بگيرم  
 من مسكين چه طور تنها نشينم      ترا كه ميبرند در گود شيراز

Иди, Бāкыр,<sup>3</sup> твое я стремя поддержи,  
 Бог смерть пусть (мне) подаст, и я умру;  
 Когда тебя в долину Ширази уведут,  
 То в одиночестве несчастный как я усижу?

Шираз 1914.

238] Чí бұдáм<sup>4</sup> сұзáне дáссе тū бұдáм      Меjýне пáнцé ву шáссе тū бұдáм  
 Āǵál умáд ке цýнáмрō bíгíрáд      Hádбdám цýн ке пбáссе тū бұдáм

چه بودم سوزن دست تو بودم      میان پنجه و شست تو بودم  
 اجل آمد که جانم را بگیرد      ندادم جان که پابست تو بودم

Чем был я — иглой в руке твоей я был,  
 Меж пальцев и большим пальцем твоим был я;  
 Смерть пришла, чтоб душу у меня забрать,  
 Не отдал я души — прикован ведь к тебе я был.

Шираз 1914.

\* v. К. второй половины четверостишия:

Máǵū Tegrún búǵū vírúnéje žam      Žán у мáрдáп нáдбрáд шáкле бdám

Не говори ты — Тегеран, скажи — развалина печали,  
 Женщины и мужчины его образа человека не имеют.

<sup>1</sup> Cf. В. Жуковский, Образцы персидского народного творчества, стр. 83.

<sup>2</sup> Cf. ЗВО, XXIII (1916), 339, прим. 2.

<sup>3</sup> О Бāкыре, народном поэте из Саһрбóје Бbў в Фарсе, см. ЗВО, XXIII (1916), 340-342.

<sup>4</sup> v. бұдá.

239] *Хусейн* гуфт ке мән гулдәстә бӯдем      Бе јоре меһребун дил бәстә бӯдем  
 Ке laһnēt бәр зен у бәр kоyle      Бе болінем һејумед хәстә бӯдем  
 зен бод

حسینا گفت که من گلدسته بودم      به یار مهربان دل بسته بودم  
 که لعنت بر زن و بر قول زن باد      به بالینم نیامد خسته بودم

Хусейнā молвил: (ведь) букетом роз я был,  
 К другу милому я сердцем был привязан;  
 Проклятие над женщиной и словом женщины да будет —  
 К изголовью моему не прибыла она, (когда) я болен был.

Езд 1913.

240] *Худоб* пәр бәдеһ пәрвбоз гирām      Дāме<sup>1</sup> дәрвбозеје Ширбоз гирām  
 Ағар ширбозіјун бō мō һәсбзāн      Цолбве аспе шō Таһмōс гирām.<sup>2</sup>  
 دم دروازه شیراز گیرم      خدایا پر بده پرواز گیرم  
 جلو اسپ شاه طهماس گیرم      اگر شیرازیان با ما نسازند

О, боже, дай (мне) крылья — полечу я,  
 У ворот Ширазы остановлюсь я;  
 Если ширазцы с нами не поладят,  
 Коня царя Таһмāспа задержу я.<sup>3</sup>

Керман 1913.

241] *Хуш* <sup>4</sup> емшāб ке меһмуне шумб-      Худб дунād ке фәрдб шāб куцб-  
 jām<sup>5</sup>      jām<sup>6</sup>  
 Ағар дунām ке меil аз мō тӯ дорі      Худām мацнун шāvām зӯдi бiјојām  
 خدا داند که فردا شب کجایم      خوشا امشب که مهمان شایم  
 خودم همچون شوم زودی بیایم      اگر دانم که میل از ما تو داری

О, как отрадно (мне) сегодня ночью — ведь гостем вашим (буду) я,  
 Бог (один) знает (ведь), где завтра ночью (буду) я;  
 Если я узнаю, что склонность к нам питаешь ты,  
 (То) сам безумцем<sup>7</sup> стану я, поспешно (вновь) прийду я.

Исфаган — Керман 1913.

<sup>1</sup> v. Дāре.      <sup>2</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., № 135.      <sup>3</sup> Для жалобы —  
 древний обычай в Персии.

<sup>4</sup> v. И. Хуш āз.

<sup>5</sup> v. И. шумбōим.

<sup>6</sup> И. куцбōим.

<sup>7</sup> Или Междунӯном.

242] \*Xūš<sup>1</sup> rūzī<sup>2</sup> ke bōhām mīnīšāstīm Kalām bār dāst u kōbzēz<sup>3</sup> mīnevī-  
штīm

\*\*Kalām bār dāst u kōbzēz<sup>3</sup> bōd Kučō rūze<sup>4</sup> čudōī mīnevīštīm  
mībūrd

خوشا روزی که باهم مینشستیم قلم بر دست و کاغذ مینوشتیم  
قلم بر دست و کاغذ باد میبرد کجا روز جدائی مینوشتیم

О, как хорош тот день, когда вместе мы сидели,  
«Калям» в руках (держали) и бумагу мы писали;  
«Калям» в руках (держали), а ветер уносил бумагу,  
На которой день разлуки мы писали.

Езд — Керман 1913.

243] Dāre<sup>5</sup> kučē<sup>6</sup> vélum<sup>7</sup> heirūn<sup>8</sup> umāstām<sup>8</sup> Sāre šūm tō sāhār sārmo<sup>9</sup> nīšā-  
stām<sup>10</sup>

\*\*\*Be sār vāxtum nājūmād bībāfō Āgār tārkāt<sup>11</sup> nākārdām<sup>12</sup> butpā-  
vel rāstām<sup>13</sup>

در کوچه ولم حیران و مستم سرشام تا سحر سرما نشستم  
به سروقتم نیامد بیبفا ول اگر ترکت نکردم بتپرستم

<sup>1</sup> v. E. Xūš.      <sup>2</sup> v. E. ūn rūzī.      <sup>3</sup> E. kōbzāt.      <sup>4</sup> v. E. éсме.

\* v. тегеранский (1914 г.) всего четверостишия:

Ālō (ājō) duhṭār tū dhūje rāīcī Kalām bār dāst u kōbzāz mīnevīcī  
Kalām bār dāst u kōbzāz pūšte zōnū Māgār meīle čudōī mīnevīcī —

Эй девушка, ты — главная (среди) газелей,  
«Калям» в руках (имеешь) и пишешь ты бумагу;  
«Калям» в руках (ты держишь), а бумагу на коленке,  
Неужели о желаньи разлучиться ты (в ней) пишешь?

\*\* v. K. второй половины четверостишия:

Kalām béškāst u kōbzāz dār hāvō Muḥābbātōje xūbī dār kučō rāft —  
rāft

«Калям» сломался, а бумага в воздух полетела,  
Приятные любезности куда девались?

<sup>5</sup> v. C. Dāme.      <sup>6</sup> v. C. dār хасс.      <sup>7</sup> v. C. véle.      <sup>8</sup> v. C. heirūne-  
māssām.      <sup>9</sup> v. C. tānhō.      <sup>10</sup> v. C. nīšāssām.      <sup>11</sup> v. C. íсмет.

<sup>12</sup> v. C. bījōrām.      <sup>13</sup> v. C. butpārāssām.

\*\*\* v. C. Nejūmād bībāfō āz xūné bīrūn — Не вышла вероломная из дома (своего).

У входа в улицу цветика моего я оцепенел и (точно) пьян,  
С начала вечера (и) до зари на холоде я просидел;  
К назначенному сроку не пришел (мой) вероломный цветик, —  
Если (теперь) не брошу я тебя — я идолопоклонник.

Сивенд — Кенарэ 1914.

244] Ді́лām мīхōд пү́кї сād гāз бї́гїрām      Јекї аз духтārō Гургāз бї́гїрām  
Ке духтārōје Гургāз сāхт цāvунāн      Ке бїшке јоруwōрō хуб мїдунāн  
دلم میخواَد پُکی صدگَز بگیرم      یکی از دخترها گرگَز بگیرم  
که دخترهای گرگَز سخت جوانند      که عشق یاروارا خوب میدانند

Сердце мое хочет, чтобы локтей на сто прыгнул я,  
Одну из девушек Гургяза<sup>1</sup> взял (-бы) я;  
Ведь девушки Гургяза очень молодые,  
Ведь любовную страсть парней оне знают хорошо.

Керман 1913.

245] Ді́лām мīхōд бу́лōме шōн бōшām      Че чārхе ноу бе рўје чōн бōшām  
Че чārхе ноу бе рўје чōн хўбāн      Че Пārбїз дār цōлōwe мōн бōшām  
چه چرخ نو به روی چاه باشم      دلم میخواَد غلام شاه باشم  
چه پر بیز در جلو ماه باشم      چه چرخ نو به روی چاه خوبن

Сердце мое хочет, чтобы «гулямом»<sup>2</sup> шаха был я,  
Как новое колесо над колодцем был я;  
Как новое колесо над колодцем хорошо (быть),  
Чтобы как Плеяды впереди месяца был я.

Кенарэ 1914.

246] \*Ді́лām мīхōд ке доурўнет беғārдām      Че сурме дōуре<sup>3</sup> мецгўнет<sup>4</sup> бе-  
гārдām  
Че дукме сār неһām мїјўне<sup>5</sup> сїнет      Че қайтўн<sup>6</sup> дōуре пестўнет беғār-  
дām

<sup>1</sup> Селение в 2 фарсахах к В от Кермана, по дороге в Хабис.

<sup>2</sup> «Гулямы» — род конной гвардии в эпоху Сефевидов.

\* v. Ш.: Сārōсār кўне еивўнат (کوی ایوانت) беғārдām — По улице и твоему «айвану» сплошь пройдуся.

<sup>3</sup> v. Ш. lōje.    <sup>4</sup> v. Ш. чāшмўнат.    <sup>5</sup> v. Ш. бār (бō) рўје.    <sup>6</sup> Ш. қайтўн.

دلَم میخواد که دورانت بگردم      چه سرمه دَوِرِ مِجگانَت بگردم

چه دُکمه سر نِهَم میانِ سینَهت      چه غیتان دَوِرِ پستانَت بگردم

Сердце мое хочет, чтоб вокруг тебя я повращался,  
(Чтоб) как сурьма вокруг ресниц твоих прошелся,  
Как пуговица голову на грудь тебе я положил-бы,  
(Чтоб) как «гайтан» вокруг груди твоей обвился.

Езд 1913. Шираз 1914.

247] Dīlām mīxōd nāfās āz bōd gīrām      Zāne xūbī be Nīmōbōd gīrām  
Zāne xūbī be Nīmōbōd u Fāhré      Rutāb āz bōḡe Sōlōbōd gīrām<sup>1</sup>

دلَم میخواد نَفَس از باد گیرم      زَن خوبی به نیماباد گیرم  
زَن خوبی به نیماباد و فِهْره      رَطَب از باغ سالاباد گیرم

Сердце мое хочет, чтоб дыхание у ветра взял я,  
Чтоб жену хорошую в Нймāбāде<sup>2</sup> взял я;  
Жену хорошую в Нймāбāде и Фāhrэ,<sup>3</sup>  
В саду Сāлябāда свежих финников набрал я.

Керман 1913.

248] Dū zuḡfūnāt buvād tōle rubōbām      Či mīxōhī āz īn hōle xārōbām  
Āḡār bō mān sāre jōrī nādōrī      Čerō hār nīme šou oī be xōbām

دو زلفانت بود تال<sup>4</sup> رُبابِم      چه میخواهی از این حال خرابِم  
اگر با من سر یاری نداری      چرا هر نیمه شو آئی به خوابِم

Два локона твоих суть струны моей лютни,  
Чтò хочешь ты от этих чувств расстроенных моих?  
Коль не питаешь чувства дружбы ты ко мне,  
Зачем (же) в полночь еженощно во сне ко мне приходишь?<sup>5</sup>

Езд 1913.

<sup>1</sup> v. бечі́нāм.

<sup>2</sup> Нймāбāд (иначе Нāймōбōд) в Нармāшпуре, к ЮВ от Бама, в 1 фарсахе к З от Фāhrэ.

<sup>3</sup> Фāhrэ (иначе Пāрэ, Фāhrāц) — там-же, в 12 фарс. к ЮВ от Бама, на караванной дороге в Сеистан. Описание Фāhrэ см. у А. Миллера, Отчет о командировке в Керман. Сборник... материалов по Азии, вып. 77 (1904), стр. 192. О древнем Ф. см. P. Schwarz, Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen. III. Leipzig 1912, S. 253—254.

<sup>4</sup> = تار.      <sup>5</sup> Cf. E. Heron-Allen, The Lament of Bābā Tāhir etc. London 1902, p. 48.

249] Зе Дашті умáдám бб<sup>1</sup> Лõр мiрám Тáne хуш<sup>2</sup> умáдám бiмõр<sup>3</sup> мiрám  
\*Пõһи хеiр нàбiнáд<sup>4</sup> хõне Даштi<sup>5</sup> Ке<sup>6</sup> бб<sup>6</sup> jõр умáдám бi jõр мiрám

ز دشتی آمدم با لار میرم تن خوش آمدم بیمار میرم  
الهی خیر نبیند خان دشتی که با یار آمدم بی یار میرم

Пришел я из Даштi (и) в Лар я отправляюсь,  
Здоровым я пришел — больным я отправляюсь;  
О, боже мой, добра да не увидит хан Даштi —  
Ведь с другом я пришел — без друга отправляюсь!

Исфаган — Езд — Керман 1913. Кенáрэ 1914.

250] \*\*Сáре чõне чáмáн õу мiкáшiдум Ке дiлвáр нõз мiкiрд мán шáнiдум<sup>7</sup>  
\*\*\*Чи сõзум ке дáр iн máһlé Áǵár нá нõзе дiлвáр мiхáрiдум  
карiбум

سر چاه چن آو میکشیدم که دلور ناز میکرد من شنیدم  
چه سازم که در این محله غریبم اگر نه ناز دلور میخریدم

У колодца на лугу воду я накачивал,  
Красавица жеманилась, (а) я (об этом) услышал;  
Что мне поделать? — Ведь в этом квартале я чужой;  
В противном случае жеманство красавицы купил (-бы).

Сивенд — Шираз 1914.

<sup>1</sup> v. И. бáр; К. бе.      <sup>2</sup> v. И. сõз.      <sup>3</sup> v. И. нõсõз.      <sup>4</sup> v. Е. нàбiнi еi.

<sup>5</sup> v. И. рáштi; ЕК. lõрi.      <sup>6</sup> Кен. хýде.

\* v. К. Пõһи сáр нiгýн шáд хõне Даштi — О, боже, вниз головой пусть перевернется хан Даштi; Кен. Пõһи тáш бiгiрáд мáһдáne Лõр — О, боже, пламя пусть охватит всю область (букв. рудник) Лáра!

<sup>7</sup> v. Ш. мiшáнiдám.

\*\* v. Ш.: Бе пõје кáсре дiлвáр мiдáвiдám — У подножья зáмка красавицы я бежал.

\*\*\* v. Ш.: Бèсузáд муфiсi jу дáсте хõлi — Пусть сгорят несостоятельность и пустые руки.

251] Саре рѳһәм нѳшнум гул бѳрѳзъм      Аѓар ханѳар<sup>1</sup> бѳбѳрѳд вѳр<sup>2</sup> нѳхт-  
зъм<sup>2</sup>  
Аѓар ханѳар<sup>1</sup> \*бѳбѳрѳд һѳмчи<sup>3</sup>      \*\*Ке<sup>4</sup> тѳ<sup>4</sup> рѳјѳт нѳвнум вѳр нѳ-  
бѳрѳн      хѳзъм<sup>5</sup>

اگر خنجر ببارد ورنه نخرم      سرراحت نشینم گل بریزم  
اگر خنجر ببارد همچہ باران      که تا رویت نویم ورنه نخرم

У края твоего пути я сяду и цветы рассыплю,  
Кинжалы коль дождем посыпятся — не встану;  
Кинжалы коль польются (на меня), как дождь,  
Пока твой лик я не увижу, я не встану.<sup>6</sup>

Керман 1913.

252] Саре кѳне булѳн ѳвѳз хѳндем      Цѳвѳнѳрѳ бѳдѳдем ѳсп рѳндем  
Бѳрѳндем ѳсп у ѳз пѳјѳш рѳсѳдем      Бѳдѳдем јѳр дѳрѳд вѳ рѳмѳдем  
سہر کوہ بلند آواز خواندم      جوانی را بدیدم اسپ راندم  
براندم اسپ و از پایش رسیدم      بدیدم یار دارد و ارمیدم

На вершине высокой горы я запел,  
Некоего юношу увидел я (и) коня погнал;  
Коня погнал я и к ногам его подъехал,  
Увидел я, что друга он имеет, и в страхе ускакал.

Езд 1913.

253] Саре кѳне булѳн цѳѓѳ вѳр ѳрѳм      Мѳн ѳз кѳ кѳмтѳрѳм тѳлѳ нѳдѳрѳм  
Кулѳнѳ бѳр дѳст гѳрѳм нѳи бѳ дѳндѳн      Бѳѓѳрдѳм ку бѳ ку тѳлѳ бѳр ѳрѳм  
من از که کمتر طالع ندارم      سر کوہ بلند جیغی و رارم  
بگردم کو به کو طالع بر آرم      کلنگ بردست گیرم نی به دندان

<sup>1</sup> v. шѳмшѳр.

<sup>2</sup> v. нуврѳ рѳзъм; тѳѓѳ ѳлмѳс.

<sup>3</sup> v. мѳсѳ.

<sup>4</sup> v. Тѳ мѳн.

\* v.: гузѳрѳн бѳр гѳлѳјѳм.

\*\* v. Хѳдѳм бѳшѳм ѳулѳм цѳѓѳ азѳзъм — Сам я буду слугой, дорогая моя душа.

<sup>5</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., p. 271, № 64.

<sup>6</sup> Четверостишие приписывается Бѳбѳ Тѳхѳру.

На вершине высокой горы крик громкий подыму я,  
 Кого я хуже,<sup>1</sup> (что) счастья не имею;  
 Мотыгу в руки я возьму, (а) свирель в зубы,  
 Бродить я стану по горам (и) счастье (себе) вырою.

Езд 1913.

254] Саре кӯһе булән фиғил бекорам Хӯдам бобӯн шавам обаш бедорам  
 Хӯдам бобӯн шавам то моусиме гул Бечинам һар гули ке вoje дорам

سر کوه بلند فلغل بکارم خودم باغبان شوم آبش بدارم  
 خودم باغبان شوم تا موسم گل بچینم هر گلی که وایه دارم

На вершине высокой горы перец я посею,  
 Сам садовником я стану, водой его я орошу;  
 Сам садовником я стану до времени цветов —  
 Срывать я буду всякие цветы, какие пожелаю.

Шираз 1914.

255] Се пәнц рӯзесс ке дӯр аз нозенінем Г'аһи дәр бсемун г'аһ дәр земінем  
 Г'аһи чӯн диге сәғи мән мизенем қуш Г'аһи чӯн нузрe аз дӯре ниг'нем

سه پنج روز است که دور از نازنینم گهی در آسمان گه در زمینم  
 گهی چون دیگ سنگ من میزنم جوش گهی چون نقره از دُر نگینم

(Уж) несколько дней, как я вдали от красавицы моей,  
 Иногда я на небе, иногда — на земле;  
 Иногда как котел каменный я бурно вскипаю,  
 Иногда я как серебро вокруг (драгоценного) камушка.

Езд 1913.

256] Шаб ојум нмшаб ојум һар шаб Саре ханҷар<sup>2</sup> кунум дәр вò<sup>3</sup> гу-  
 ојум шoјум

Еғар һамсoдегун<sup>4</sup> бидор бoшан Ғариб у бикасум аз ро мjoјум

سر خنجر كنم در وا گشایم شب آیم نیشب آیم هر شب آیم  
 غریب و بیكسّم از را میایم اگر همسادگان بیدار باشند

<sup>1</sup> Букв.: меньше.

<sup>2</sup> v. К. аңгүшт.

<sup>3</sup> v. К. рo.

<sup>4</sup> v. К. һамсoјегун.

Ночью я прийду, (и) в полночь я прийду, (и) еженощно приходитъ я буду,  
Кинжала кончик я просуну — дверь я отворю;  
Если бодрствующими будут (все) соседи,  
(Как) чуженин и одинокий с дороги я прийду.

Езд — Керман 1913.

257] Шáби шáмбé ке об бър ббъ бáстем Ду дáсмóли кáтýн бър тбъ бáстем  
Ду дáсмóли кáтýн рíше бе рíше Дáмеш мурвóрí жу бíхеш бенáфшé  
شب شنبه كه آب برباغ بستم دو دستمال كتان بر طاق بستم  
دمش مُرواری و یخخش بنگشه دو دستمال كتان ریشه به ریشه  
В ночь на субботу, когда я воду в сад пустил,  
Два холстяных платка на свод я повязал;  
Два холстяных платка со множеством бахромок,  
Кончики их — жемчуг, а основание — фиалка.

Исфаган 1913.

258] Шáби шáмбé ке<sup>1</sup> дáр<sup>1</sup> Jáз<sup>1</sup> ббр \*Чи бáд кáрдем ке тáрк áз жбр  
кáрдем<sup>2</sup> кáрдем<sup>2</sup>  
Рáсíдáм<sup>3</sup> бър сéре<sup>4</sup> óбе<sup>5</sup> Сепóһýн<sup>6</sup> Нíшáстáм<sup>7</sup> герjéje бíсjбр кáрдем<sup>8</sup>  
چه بد کردم که ترک از یار کردم شب شنبه که در یزد بار کردم  
نشستم گریه بسیار کردم رسیدم بر سر آب سفاهان  
В ночь на субботу в Езде навьючил караван я,  
Как плохо поступил я, что с другом разлучился!  
Пришел я на берег реки Исфагана,  
Уселся (там и) долго долго плакал.<sup>8</sup>

Исфаган — Езд 1913. Шираз 1914.

259] Шáбе шáмбé нíгбр умáд бе хбáм Нíшáстé бб тáкáббýр дáр кенбáрám  
Áввáл дáсте муһáббáт гáрдáнám Дувум пурсíд зе һóле рúзегбáрám  
кáрд

<sup>1</sup> v. и. зе Кíрмýн.    <sup>2</sup> ш. кíрдум.    <sup>3</sup> ш. Рáсíдум.    <sup>4</sup> v. ш. láбе.

<sup>5</sup> v. и. ш. цýбе.    <sup>6</sup> ш. Сепóһýн.    <sup>7</sup> ш. Нíшáстум.

\* v. ш.: Бáлáт кíрдум ке пуíт бър жбр кíрдум — Опрометчиво я поступил,  
спíной к другу повернувшись.

<sup>8</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., № 167.

Зап. Козл. Вост., т. III, выш. II.

شب شنبه نگار آمد به خوابم      نشستہ با تکبر در کنارم  
اول دست محبت گردنم کرد      دُوم پرسید ز حال روزگارم

В ночь на субботу красавица пришла ко мне во сне,  
С надменностью уселась на колени мне;  
Сперва рукою ласки мою шею обняла,  
(А) во вторых спросила о состояньи и положении моем.

Езд 1913.

260] Шáбї ке аз Верóвї бór кáрдум      Сефóһўн муш хыјóле Lор кáрдум  
Сáре кўһе булáн бáрфá фетóдé      Хыјóле синеје дiлдóр кáрдум  
سفاهان موش خيال لار كردم      شبی که از وراوی بار كردم  
خیال سینۀ دلدار كردم      سر کوه بلند برفی فتاده

В ту ночь, когда из Верóвї<sup>1</sup> я навьючил караван,<sup>2</sup>  
(Мой путь шел) в Исфаган, (а) я его принял за Лáр;  
На вершине высокой горы (лежал) выпавший снег, —  
(А) я вообразил, (что это) грудь (моей) красавицы.

Шираз 1914.

261] Фáлáк бáр мán нáзáн ке мán цáвў-      Нá дунјó дiдáм у нá шóдекўмáм  
нáм  
Бурóу гáштi бéзáн бе кўлле óлáм      Áгáр пiрi нáддi мán булўмáм  
نه دنيا دیدم و نه شادکامم      فلک بر من نزن که من جوانم  
اگر پیری ندیدی من غلامم      بَر و گشتی بزن به کُلّ عالم

О, небо, меня не поражай, ведь молод я,  
Ни света я не видел, ни счастья не испытал;  
Ступай, прогулку соверши по всему миру, —  
Если старца ты не видел — я слуга (твой).

Шираз 1914.

<sup>1</sup> Верóвї — д. в булюке Ğálládóр'a, в 7 с лишним фарс. к ЮВ от г. Ğálládóр'a, центра булюка. Ğálládóр — один из южных булюков Фáрса; на СВ граничит с булюком Лáрестáна, а на З — с Даштi. Фáрс-нáмэ, II, 258—260.

<sup>2</sup> Т. е. выступил в путь.

262] Фалáк бáр һám зáдi охúр áсбóсум      Зáдi бáр хумрéје нiлi леббóсум  
Хúдум бб дáссе худ шáссáм бурiдáм      Рáфбáт дбдáм у меннáт хáрiдáм

زدي بر خُره نيلي لباسم      فلک برهم زدی آخر اساسم  
رفاهت دادم و منتت خريدم      خودم با دستِ خود شستم بربدم

О, небо, ты в конце концов основы (все) мои смешало,  
Ты бросило в (красильный) чан с индиго-краскою мои одежды;  
Я сам своей рукою большой свой палец отрубил,  
Довольство отдал я и обязательство (взамен) я приобрел.

Шираз 1914.

263] Фалáк дiдi чi овúрдi бе рúзум      Áз iн кбре бáдáт пб дáр гурúзум  
Зáдi тú кундéје цáфб бе пóјум      Нámдунám бесбзám jб бусúзум

ازين كار بدت پا در گروزم      فلک دیدی چه آوردی به روزم  
نمیدانم بسازم يا بسوزم      زدی تو كنده جفا به پايتم

О, небо, ты видело, что навлекло ты на мое счастье,  
От этого деяния злого твоего бегут мои ноги;  
Колодку мучения надело мне на ноги ты, —  
Не знаю я: (иль) примириться мне или сгореть.

Кенáрэ 1914.

264] Кабб сáбзi бе курбúне каббóтум      Бе курбúне кад у чбр зулфiјбóтум  
Бе һáр мáцiс ке тú ноуhé бехúнi      Мáне мiскiн бе курбúне сáдбóтум

به قربان قد و چار زلفياتم      قبا سبزی به قربان قباتم  
من مسكين به قربان صداتم      به هر مجلس كه تو نوحه بخواني

Одетая в зеленую «кабá», да стану я жертвою твоей «кабá»,  
Я жертва (твоего) стана и четырех локонов твоих;  
На всяком собрании, где причитания (свои) ты распеваешь,  
Несчастный я да стану жертвою возгласа твоего.

Исфáган (бахтияр.) 1913.

265] Куцб рáфтi Цáмбóле<sup>1</sup> нбмедбóрám      Дihi Пiшвáр бе дáстi кi сепбóрám  
Гербшi умáд у мбiám сепúрдáм      Дiлум мiсузáд у чбре нáдбóрám

<sup>1</sup> v. Peйсе.





270] Ġáħī dār Bāirām<sup>1</sup> у ġāħ dār Фе- \*Ġáħī dār Mōdādēh Seilūne Bōzum  
дбзум<sup>2</sup>

\*\*Ġáħī qoyūn zānūm dār mūlke Ġáħī dār хызмāте Шōhe Чербзум  
Дāштī

گهی در بایرام و گه در فدایم

گهی در خدمت شاه چراغم

Иногда я в Байраме,<sup>3</sup> а иногда я в Федōг'e,<sup>4</sup>

Иногда в Мōдадэ<sup>5</sup> я (и) Сейлюн'e<sup>6</sup> и Бōг'e;<sup>7</sup>

Иногда я блуждаю по царству Даштī,

Иногда нахожусь я при Шōhe Чербг'e.<sup>8</sup>

Керман 1913. Шираз 1914.

271] Ġáħī<sup>9</sup> nōlām ġāħī<sup>10</sup> šābġīr nōlām \*\*\*Ġáħī çūn kōre bī tākbīr nōlām  
Ġáħī ām çūn pelānge tīr хурдā Ġáħī çūn шīre bō<sup>11</sup> zānġīr nōlām

گهی نالم گهی شبگیر نالم

گهی چون شیر با زنجیر نالم

Иногда я стенаю, иногда по утрам я стенаю,

Иногда я как дело без славословия бога стенаю,

А иногда как леопард стрелой пораженный,

Иногда (же) как лев в цепях (заключенный) рыкаю.

Шираз 1914.

272] Mūsālmōnūn<sup>12</sup> elōce dīl nādōrām Цōwī<sup>13</sup> tōlī be pīše vel nādōrām  
Цōwī<sup>13</sup> tōlī be хālfōre hūnār beh<sup>14</sup> Hūnār dōrām vālī tōlī nādōrām

<sup>1</sup> v. К. кāштījām, кāштī jū. <sup>2</sup> v. К. бурбум. <sup>3</sup> Дер. в 20 фарсахах к З от г. Лāра. <sup>4—7</sup> Деревни в булюке Ларестана, к З и ЮЗ от Лāра. <sup>8</sup> Усыпаль-

ница Сейида Амир-и Ахмада, сына седьмого имама Мūsā аль-Кāзима, прозванного Шōhe Чербг, является главной, наиболее почитаемой святыней Шираза.

\* v. К.: Ġáħī dār ġōude Tehrūne хāрбзум — Иногда я в низине разрушенного Тегерана.

\*\* v. К.: Ġáħī çōdūr zānūm sahrō nišīnum — Иногда я шатер разбираю, кочую в степи.

<sup>9</sup> v. И. Шāбī. <sup>10</sup> v. И. шāб у. <sup>11</sup> v. И. дār.

\*\*\* v. И.: Зе дāсте дārде бī тādбīr nōlām — От боли, против которой нет средства, стенаю.

<sup>12</sup> v. Кен. Чī кунām ке.

<sup>13</sup> v. Ш. Ġáħī.

<sup>14</sup> v. Ш. мāн.

مسلمانان علاج دل ندارم      جوی طالع به پیش ول ندارم  
جوی طالع به خلوار هنر به      هنر دارم ولی طالع ندارم

Мусульмане, лекарства от сердца не имею,  
Ни крупинки счастья пред цветиком я не имею;  
Крупинка счастья лучше (целого) «хальвара» дарований, —  
Дарования имею, но счастья не имею.

Кенәрә — Шираз 1914.

273] Мусәлмәнун вәрибе Көзерунум      Гіріфтөре веле шірін зәбунум  
Һәмә гүжән ке тәрке јөре хұд кун      Бе ін маһнә һәмгәрдад зәбунум  
مسلمانان غریب کازروئم      گرفتار ول شیرین زبونم  
همه گویند که ترک یار خود کن      به این معنی نمیگردد زبونم

Мусульмане, пришлец я в Казеруне,  
В плену у цветика сладкоречивого;  
Все говорят: «со своим другом ты расстанься», —  
На эту речь<sup>1</sup> язык не повернется у меня.

Шираз 1914.

274] Мусәлмәнун мән ун тіфле<sup>2</sup> һәрән-      Кәтә<sup>3</sup> бәстә бе меідүн<sup>4</sup> мибәрән-  
дәм      дәм  
Шәбе өдине<sup>5</sup> ву еіде Мухәммәд      Аңаб рүзи<sup>6</sup> бе куптан мибәрәндәм  
مسلمانان من ان طفل هرندم      کته بسته به میدان میبرندم  
شب آدینه و عید محمد      عجب روزی به کشتن میبرندم  
Мусульмане, я — то чадо Харанда!<sup>7</sup>

По рукам связанного на площадь меня ведут;  
Ночь под пятницу и праздник Мухаммада, —  
В удивительный день на смерть<sup>8</sup> меня ведут!<sup>9</sup>

Исфаган — Керман 1913.

<sup>1</sup> Букв.: в этом смысле, на этот смысл.

<sup>2</sup> v. И. тіфле.

<sup>3</sup> v. И. Бе кәт.

<sup>4</sup> v. И. Телрүн.

<sup>5</sup> v. И. цум'е.

<sup>6</sup> v. И. вәхті.

<sup>7</sup> Харанд — большая деревня в булюке Рӯдашта, причисляемая иногда к булюку Кӯпайё, в 3—4 фарсахах от г. Кӯпә, к ЮВ от Исфагана. См. Н. Petermann, Reisen im Orient, В. 1854, II, 217; A. Houtum-Schindler, Reisen im südlichen Persien 1879, Zeitschrift d. Ges. für Erdkunde zu Berlin XVI (1881), S. 312, 313; Hājī Zein-al-'Ābidīn-i-Šīrwānī, Bustān-al-Sijāhat, Tehrān A. H. 1315, p. 611.

<sup>8</sup> Букв.: на убийение.

<sup>9</sup> Ср. Л. Богданов, Персия . . ., С.-Пб. 1909, стр. 58—59, где это четверостишие приписывается Мпрэзэ Ризә Кермані, убийце шаха Нәсир-ад-Діна.



وَلَمْ تَأْتِ نِيَّائِي مِنْ نَخْدِمِ      نِه سِرْمِه چِش كَنِم نِه سِر بِنْدِم  
قَسْم خُورْدِم سِر شَاهِ وَلَايَتِ      بِه جَاهِي اَسْبِ شَاهَانِ خِر نَبْنْدِم

(O) цветик мой, пока ты не прийдешь, я не засмеюсь,  
Ни глаза не насурмлю, ни голову не повяжу;  
Поклялся я главою повелителя страны,  
(Что) вместо царственного коня осла не запрягу.

Езд — Исфаган (бахтияр.) 1913. Сивенд — Кенәрә 1914.

279] Vélámrō mībārān<sup>1</sup> čōré nādōrām      Āġār dāstām<sup>2</sup> rāsād keī mīguzōrām  
\*Nā zār dōrām nā zūr nā mōle bisjōr      Be dīvūne xudōšūn<sup>3</sup> mīsepōrām

ولمرا میبزنند چاره ندارم      اگر دستم رسد کی میگذارم  
نه زر دارم نه زور نه مال بسیار      به دیوان خدایشان میسپارم

Цветика моего уведат, (и) средства (помешать) я не имею,  
Если-бы руки мои достали, когда-бы я позволил!  
Ни золота я не имею, ни силы, ни большого богатства, —  
Суду божьему я их предоставляю.

Керман 1913. Шираз 1914.

280] Hāmé bō jōrend u bī jōr mōim      Ğyle neşkuŋtē dār ğulzōr mōim  
Hāmé pūşidē en čīt u kalāmġār      Nāmādūş u kalāndār vōr mōim

همه با یارند و بی یار ما ئیم      گل نشکفته در گلزار ما ئیم  
همه پوشیده اند چیت و قلمکار      ندپوش و قلندروار ما ئیم

Все (люди) с подругой, без подруги мы,  
Мы — роза в цветнике не распутившаяся;  
Все разоделись в «чїт» и «калямġār»  
Мы-же облачены в войлок подобно «каляндару».

Езд 1913.

281] Hejōrō tō tū būdī bānde būdam      Kāmār āz bāhre xызмāt bāstē bū-  
dām  
Tū fār mūdī mārō mānzūl kār dān      Māġār mān lojīke xызмāt nā būdam

<sup>1</sup> v. Ш. mībārī.      <sup>2</sup> v. Ш. zūrām.      <sup>3</sup> v. Ш. xudōjāt.

\* v. Ш. Nā zūrī dōrām u nā mōle bisjōr — Ни силы я не имею и ни богатства обильного.



284] Бурбу џбнџ нџгџћ нџшџте сџрџт кун Ду дџсте хџк бџмџл џм бџр сџрџт  
кун  
Ту ке кџбџл нџбџдџ зџн бџгџрџ Кулџћ бџр дџр у чџркџд бџр сџрџт  
кун

برو جانا نگه پشتِ سرت کن دودستِ خاکِ بالِ هم بر سرت کن  
تو که قابلِ نبودی زنِ بگیری کله بر دار و چارقد بر سرت کن

Ступай, душа (моя), (и) за плечами<sup>1</sup> у себя ты посмотри,  
Двумя руками наскреби земли и на голову себе посыпь;  
Ты не способен был ведь взять (себе) жену —  
Сними ты шапку и платок на голову себе надень.

Керман 1913.

285] Бџшум пџше фџлџќ тџ зџре пџмџн Ке нџр дџ мџрџвџм џам бџ нџнџмџн  
Бџшум џз дџсте џам кџштџ нџшџнум џз џн бџхте кџцум џам нџхудџмџн

بشُم پیشِ فلکِ تا زورِ پامنِ که هر جا میروم غمِ با نهمِ  
بشُم از دستِ غمِ کشتی نشینمِ ازینِ بختِ کجُمِ غمِ ناخدا مِ

Отправлюсь я к небу, пока есть сила в ногах у меня,  
Ведь всюду, куда я ни иду, печаль (шествует) впереди у меня;  
Отправлюсь и от гнета печали на корабль я сяду, —  
От этой судьбы моей кривой печаль кормчим у меня.

Шираз (сивенд.) 1914.

286] Булџн бџлб бе бџлџт умџдџм<sup>2</sup> мџн<sup>2</sup> Берџје<sup>3</sup> хџле лџбџнџт умџдџм<sup>2</sup> мџн<sup>2</sup>  
\*Шџнџдџм хџле лџбџнџт мџферџшџ Харџдџбрџм бе соуџдџт умџдџм<sup>2</sup> мџн<sup>2</sup>

بلند بالا به بالاتِ آدممِ من برایِ خالِ لبهاتِ آدممِ من  
شنیدم خالِ لبهاتِ میفروشی خریدارمِ به سؤداتِ آدممِ من

<sup>1</sup> Букв.: за головой.

<sup>2</sup> v. III. умџдум мџ.

<sup>3</sup> v. III. нџвџје.

\* v. E. двух последних стихов:

Берџје хџле лџбџнџт џн кадџр нџсс Берџје дџдџне јџр умџдџм мџн —

Не столько из-за родинки губ твоих,  
(Сколько) для свидания с подругою пришел я.

Высокая ростом, из-за роста твоего пришел я,  
 Ради родинок на губах твоих пришел я;  
 Услышал я, что родинки на губах своих ты продаешь, —  
 Я покупатель — для торговой сделки с тобой пришел я.

Исфаган — Езд 1913. Шираз 1914.

287] \*Бе Кірмун мїравам ман рōһі ам кун  
 Нигō бяр рāңге зāрде кōһі ам кун

\*\*Āġār xōһī ze ūmrāt bāhré bīnī Āz<sup>1</sup> in<sup>1</sup> bŭje<sup>1</sup> xŭšāt hāmрōһі ам кун

نگا بر رنگِ زردِ کاهی ام کن      به کرمان میروم من راهی ام کن  
 ازین بویِ خوشت همراهی ام کن      اگرخواهی ز عمرت بهره بینی

В Керман я отправляюсь — проводи меня в дорогу,  
 На цвет лица моего желтый как солома посмотри;  
 Если долю (счастья) от жизни своей хочешь ты увидеть,  
 Этого приятного аромата своего дай мне на дорогу.

Исфаган 1913.

288] Біјō аспе сїјōје зурé пессун      Telō nāhlāt кунām зінāt гулессун  
 Дāме сбубі бе булбрат нїшнām      Мāрō зуді бе дївāрām бєрāссун

طلا نعلت كنم زينت گلستان      بيا اسپ سیاي غوره پستان  
 مرا زودي به دلورم برسبان      دم صبحی به بلغارت نشينم

Прийди, конь вороной, с сосцами как незрелый виноград,<sup>2</sup>  
 Из золота подковы тебе сделаю, (а) седло разукрашу цветами;  
 На утренней заре я сяду в твой «бульгār»,<sup>3</sup> —  
 Меня ты поскорее к красавице моей доставь.

Шираз 1914.

\* в. К. Azīzō bōr kārdām рōһі ам кун — Дорогой (мой), я навьючил — проводи меня в дорогу.

\*\* в. К. Āġār čīzī nādōrī mān nāmīxōm — Если ты ничего не имеешь, я (ничего) не хочу.

<sup>1</sup> в. К. Hāmŭn lŭtfe.

<sup>2</sup> Т.-е. молодая кобылица.

<sup>3</sup> Т.-е. седло из кожи «бульгār», сорт юфти.

289] Bijó bódō<sup>1</sup> бурóу піше véle mán<sup>2</sup> \*Бе гумбóрі<sup>3</sup> бéгү рóзе<sup>4</sup> діле мán<sup>2</sup>  
 \*\*Бе гумбóрі<sup>3</sup> бéгү káhrāsh<sup>5</sup> nā- Ке бálkām вò кунá кулѠ аз діле  
 гірá<sup>5</sup> мán<sup>2</sup>

بیا بادا بُرو پیش ول من      به همباری بگو راز دل من  
 به همباری بگو قهرش نگیره      که بلکهم وا کنه قغل از دل من

Прийди, ветер, (и) отправляйся к цветику ты моему,  
 Потихоньку Расскажи ты тайну сердца моего;  
 Потихоньку Расскажи, чтоб не разгневалась она, —  
 Быть может она вскроет запоры сердца моего.

Kenārə — Шираз 1914.

290] Bijóu dílvár бунóје ділварí кун      Бесóз күрэ бунóје зяргáри кун  
 Бесóз күрэ мóрò бэндóз бе күрэ      Худáт нигín мóрò аңгуштáри кун  
 بساز كوره بُنای زگری کن      بیاو دَلوَر بُنای دَلوَری گُن  
 خودت نگیں مارا انگشتری کن      بساز كوره مارا بنداز به كوره

Иди, красавица, начни (-же) проявлять ты качества красавицы,  
 Горн устрой (и) приступи к золотых дел мастерству;  
 Горн устрой, меня<sup>6</sup> ты брось в (тот) горн,  
 Сама ты камушек, меня<sup>6</sup> ты перстнем (своим) сделай.

Шираз 1914.

291] Pesár ommú<sup>7</sup> güle rōzūnéi<sup>8</sup> mán      Mákan<sup>9</sup> káshet<sup>10</sup> bijó dār xūnéi  
 мán  
 \*\*\*Mákan<sup>9</sup> káshet<sup>11</sup> zámīnesh<sup>12</sup> Díle mán gellerí<sup>13</sup> bicjóre dōrád  
 хóre<sup>12</sup> dōrád<sup>12</sup>

<sup>1</sup> v. Ш. бód у; kōsíd.      <sup>2</sup> v. Кен. мý.      <sup>3</sup> v. Ш. гумвóрі.

<sup>4</sup> v. Ш. дáрде.      <sup>5</sup> v. Ш. ке kás nābōshád.

\* v. Ш.: Бэзáн зóнү бýкун рóзе діле мán — Стань на колени (и) поведай тайну сердца моего.

\*\* v. Ш.: Бэзáн зóнү бýкун ják íltímósi — Стань на колени ты (и) произнеси одну мольбу.

<sup>6</sup> Букв.: нас.

\*\*\* v. Ш.: Bijó bēnshín mijūne hār dū dīdām — Прийди (и) сядь между обоими глазами моими.

<sup>7</sup> v. И. аммý.      <sup>8</sup> v. Ш. рōzūnéi; رازبانہ — Anethum foeniculum: J. Schlimmer, Terminologie Médico-Pharmaceutique et Anthropologique Française-Persane... Fol. Téhéran 1874, p. 37.      <sup>9</sup> v. И. Бэхáр.      <sup>10</sup> v. И. kásh у.      <sup>11</sup> v. И. kásh ке.

<sup>12</sup> v. Ш. bijó bār rýje kōlí.      <sup>13</sup> v. И. giléje.

پسر عمو گل راجونه من      مکن کپشت بیا در خونه من  
مکن کپشت زمینش خار دارد      دل من گلگی بسیار دارد

Сын дяди, цветок аниса мой!

Не снимай своих ты туфель, войди в мой дом;

Не снимай своих ты туфель — земля его шипы имеет,

(А) сердце мое жалоб множество имеет.

Исфаган 1913. Шираз 1914.

292] Tu pendōrī ke māste bōde<sup>1</sup> ām mān      Tu pendōrī ke tārkēt dōde ām mān  
\*Не тārкет дōдем у нехōhām mān      Че Мāднун дār бeрет icтōде ām  
дōд      mān

تو پنداری که مست باده ام من      تو پنداری که ترکت داده ام من  
نه ترکت دادم و نخواهم من داد      چه مجنون در برت استاده ام من

Ты думаешь, что упоен вином я,

Ты думаешь, что бросил тебя я;

Не бросил я тебя и (никогда) не брошу,

Как Маджнун перед тобой стою я.

Езд 1913. Исфаган 1914.

293] Tu ke benšāstēi bō<sup>2</sup> gūšēje būn      Sālōme mān be tū ei mōhe tōbūn  
Kādām rānce gādōxūne befārmō      Dīle nōšōde mōrō šōd gārdūn  
سلام من به تو ای ماه تابان      تو که بنشسته باگوشه بان  
دل ناشاد مارا شادگردان      قدم رنجه گداخانه بغرما

Ты ведь уселась в уголке крыши,

Привет мой тебе, о месяц лучезарный!<sup>3</sup>

Стопы (свои) ты потревожь для дома бедняка,

Нерадостное сердце наше радостным ты сделай.

Шираз 1914.

<sup>1</sup> v. И. сīбе сōде.

\* v. И. второй половины четверостишия:

Tu pendōrī ke šābhō hōb dōrām      Fetilē sūzād u mān dōb dōrām

Ты думаешь, что по ночам я сон имею —

Фитиль горит, а я жгучее страдание имею.

<sup>2</sup> v. дār.

<sup>3</sup> Т.-е. месяц четырнадцатой ночи.

294] Hусейн̄ор̄ бе п̄ѳе д̄ор бурдан      Рәфiкун̄аш хаб̄ар бар jор бурдан  
Хаб̄ар ум̄ад Hусейн̄о гулл̄е<sup>1</sup> хурде      Берѳе захме у булѳор бурдан

رفیقانش خبر بر یار بردند      حسینا را به پای دار بردند  
برای زخم او بلغار بردند      خبر آمد حسینا گلّه<sup>1</sup> خورده

Hусейн̄а к подножью виселицы повели,  
Товарищи его вестъ (об этом) подруге понесли;  
Известие пришло: Hусейн̄а пулей ранен,  
Для (перевязки) раны его «бульгар»<sup>2</sup> отнесли.

Керман 1913.

295] Hусейн̄о ғалла бар дунат<sup>7</sup> ту маншин<sup>3</sup>      Панире тар феровунат<sup>7</sup> ту маншин<sup>3</sup>  
Дут̄о ханц̄аре<sup>4</sup> тиз дорим<sup>5</sup> бе<sup>5</sup> сина<sup>5</sup>      Берѳе цуне<sup>6</sup> меһмунат<sup>7</sup> ту ман-  
шин<sup>3</sup>

حسینا گلّه بر دامست تو منشین      پنیر تر فراوانست تو منشین  
دوتا خنجر تیز داریم به سینه      برای جانِ مهمانست تو منشین

Hусейн̄а, (ведь) стадо загнано — пора доить, — ты не сиди,  
(Ведь) сыра свежего в обилии, — ты не сиди;  
Два кинжала острых мы имеем на груди,  
(Ведь) против жизни гостя они, — ты не сиди.

Езд 1913. Шираз 1914.

296] Дер̄ахте сабз<sup>8</sup> буд̄ам дар бијобун      \*Чир̄о об̄ам на̄дод̄и тiфле<sup>9</sup> нодун  
Бе тоуфiке худ̄о ву ш̄оһе мардун<sup>10</sup>      Дуборе<sup>11</sup> сабз ғаштам<sup>12</sup> дар бијобун

درختِ سبز بودم در بیابان      چرا آبم ندادی طفلِ نادان  
به توفیقِ خدا و شاهِ مردان      دوباره سبز گشتم در بیابان

<sup>1</sup> گولّه.      <sup>2</sup> Кожа буйвола (г̄оум̄иц̄), употребляемая при лечении ран.

<sup>3</sup> v. E. б̄еншин.

<sup>4</sup> v. E. шам̄шiре.

<sup>5</sup> v. E. о̄луд̄е дар хун.

<sup>6</sup> v. E. кун̄ите.

<sup>7</sup> v. E. д̄ом̄аст, фер̄ов̄он̄аст, меһмон̄аст.

<sup>8</sup> v. K. сабз̄и.

<sup>9</sup> v. K. jоре.

<sup>10</sup> v. K. б̄од у б̄орун̄.

<sup>11</sup> v. K. H̄ам̄ш̄е.

<sup>12</sup> v. K. буд̄ам.

\* v. K.: М̄ар̄о об̄и на̄дод̄ан б̄оzijорун̄ — Меня не оросили земледельцы.

Зеленым деревом я был в пустыне,  
Зачем водой меня не оросил, дитя ты неразумное?  
При поддержке бога и царя (благородных) людей<sup>1</sup>  
Вторично стал зеленым я в пустыне.

Керман 1913. Кенāрэ 1914.

297] Dīgār šāb šud ke nei ābrū zenēm mān Берōје хōтыре јāk цуне штрін من کُننگ از پشتِ کفترخون زَنَم من طنایِ خیمه را بیرون زَنَم من Опять наступила ночь, и я...? Мотыгой позади голубиной башни ударяю; Ради одной сладкой душеньки (моей) Веревку и палатку снаружи <sup>2</sup> разбиваю.	Kulēnġ āz pūšite kāftārḫūn zenēm mān Тенōфе хеимéрō бīрūн zenēm mān دگر شب شد که نی ابرو زَنَم من برای خاطرِ یک جانِ شیرین Езд 1913.
---	---

Езд 1913.

298] Dīle mān bō dīle tū nīst mozūn Dīle ošūk kābōbbe sūxtē mūnīn <sup>3</sup> لب تو خنده و چشم ما گریان کباب سوخته را دگر مسوزان Мое сердце с твоим сердцем не настроено на лад, На губах твоих улыбка, а глаза мои в слезах; Сердце любящего сходно с подгоревшим жарким — Подгоревшее жаркōе ты уж больше не сжигай.	Lābe tū hānde vu chāšme mō ġārjūn Kābōbbe sūxtērō dīgār māsozūn دل من با دل تو نیست موزون دل عاشق کباب سوخته مُونِن <sup>3</sup> Шираз (сивенд.) 1914.
--	--

Шираз (сивенд.) 1914.

299] Dīle mān vōx <sup>4</sup> dīle mān vōx <sup>4</sup> dīle mān <sup>5</sup> Бе Кермūн мīбārāн kaljūн бēsōzāн Be Kerḡmūn mībārān kālġūn bēsōzān *Ke tō dīlār <sup>7</sup> kāšād dūd āz dīle mān <sup>5</sup>	Бе Кермūн мīбārāн хōк <sup>6</sup> у ġīle mān <sup>5</sup> *Ke tō dīlār <sup>7</sup> kāšād dūd āz dīle mān <sup>5</sup>
---	--

<sup>1</sup> Имама Али — см. ЗВО, XXIII, 332, прим. 4. <sup>2</sup> Т.-е. вне города или деревни, в степи.

<sup>3</sup> На сивендском диалекте; лит. مَانَد.

<sup>4</sup> v. III. y.      <sup>5</sup> v. III. mū.      <sup>6</sup> v. III. xūšt.      <sup>7</sup> v. III. jōrām.

\* v. III.: Ke dūdāš dār kunān āz īn dīle mū — Чтобы дым его достать из этого сердца моего.

دل من واغ دل من واغ دل من      به کرمان میبرند خاک و گل من  
به کرمان میبرند فلیان بسازند      که تا دلبر کشد دود از دل من

Мое сердце, ах, мое сердце, ах, мое сердце!

В Керман увозят мой прах и глину;

В Керман увозят, чтобы кальян (из них) соорудить,

Чтобы красавица курила из сердца моего.

Керман 1913. Шираз 1914.

300] Дуто миха́к фирістодáт véле мán      Берóје са́бре о́руме ді́ле мán  
Кáра́м кáрдáт ке заһма́трó кáшп-      Véле бóлó бу́лáнде о́кы́ле мán  
дáт

دوتا میخک فرستادست ول من      برای صبر و آرام دل من  
گرم کردست که زحمت راکشیدست      ول بالا بلند عاقل من

Две гвоздики послала (мне) мой цветик

Для терпеливости и покоя сердца моего;

Благородно поступила, потрудившись (для меня),

Высокого роста рассудительный мой цветик.

Шираз 1914.

301] Сáрáт вáр дóр у<sup>1</sup> сáрдóре<sup>2</sup> сáғáм      Тánáт бéшкóф у<sup>3</sup> пóлúне хáра́м кун  
кун  
Еғáр<sup>4</sup> мiһре кáсi<sup>5</sup> бáр сiне дóрi      Сáр у рiшáт<sup>6</sup> бе кúне<sup>7</sup> шоуһáра́м  
кун<sup>8</sup>

سرت وردار و سردار سگم کن      تنت بشکافی و پالان خرم کن  
اگر مهر کسی بر سینه داری      سروربشت به کون شوهرم کن

Голову свою сними и намордником моей собаки сделай,

Тело свое расколи и «пáлáном»<sup>9</sup> осла моего ты сделай;

Если любовь к кому-нибудь в груди имеешь ты,

Голову и бороду свою в родех мужа моего ты всунь.<sup>10</sup>

Езд 1913. Шираз 1914.

<sup>1</sup> v. Ш. бе.      <sup>2</sup> v. Ш. курбу́не.      <sup>3</sup> v. Ш. зе.      <sup>4</sup> Ш. Áғáр.

<sup>5</sup> v. Ш. Ума́р.      <sup>6</sup> v. Ш. Бéкáн рiшáт.      <sup>7</sup> Ш. кúне.

<sup>8</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., № 187.

<sup>9</sup> Вьючное седло.      <sup>10</sup> Вторая часть тенцоны — ответ на № 307; см. ниже.

302] Саре рѳһәм дутѳ шуд вѳи бәр мән Рәфѳк<sup>1</sup> аз мән цудѳ<sup>2</sup> шуд вѳи бәр  
мән

Рәфѳк<sup>1</sup> аз мән цудѳ<sup>2</sup> шуд рәфт бе \*Бе дурбат ѳшенѳ<sup>3</sup> шуд вѳи бәр  
дурбат мән

سہ راہم دوتا شد وای بر من رفیق از من جدا شد وای بر من

رفیق از من جدا شد رفت به غربت به غربت اشنا شد وای بر من

Край моей дороги раздвоился — горе мне!

Товарищ (мой) со мною разлучился — горе мне!

Товарищ (мой) со мною разлучился, — ушел на чужбину,

На чужбине (с кем-то) он спознался — горе мне!

Исфаган — Керман 1913. Кенәрә 1914.

303] Саре<sup>4</sup> күче нѳшнѳ мѳкунәм<sup>5</sup> мән<sup>6</sup> Бе дѳлвар хурде бѳнѳ мѳкунәм<sup>5</sup> мән<sup>6</sup>  
Ағар дѳлвар бе мән јакраңг<sup>7</sup> бѳшад Тасаддук<sup>8</sup> цуне шѳрѳн мѳкунәм<sup>5</sup>  
мән<sup>6</sup>

سہ کوچہ نشینى ميکنم من به دلور خرده بينى ميکنم من

اگر دلور به من يکرنگ باشد تصدق جان شیرين ميکنم من

У начала улицы уселся и сию я,

Сердцепохитительницу пристально разглядываю я;

Если сердцепохитительница со мной согласна будет,

Милую душу (свою ей) пожертвую я.

Сивенд — Кенәрә — Шираз 1914.

304] Саре күһе булан доу доу кунәм мән Туфәңге нузрә рѳ пуртѳу кунәм  
мән

Туфәңге нузрә рѳ бѳшкән телѳ кун Берѳдар күчѳкам рѳ катхудѳ кун

سہ کوہ بلند دودو کنیم من تفنگ نقره را پرتو کنیم من

تفنگ نقره را بشکن طلا کن برادر کوچکم را کرخدا کن

<sup>1</sup> v. К. Ке јѳр.

<sup>2</sup> v. Кен. севѳ.

<sup>3</sup> v. И. мупталѳ.

\* v. И.: Мәғар ѳхѳр зәмѳн шуд вѳи бәр мән — Неужели времена последние (уж) наступили — горе мне!

<sup>4</sup> v. Кен. Дәме.

<sup>5</sup> v. С. мѳкунѳм.

<sup>6</sup> v. С. мѳ.

<sup>7</sup> v. С. һәмраңг.

<sup>8</sup> v. Кен. Нисѳре.

На вершине высокой горы я крик и шум произвожу,  
 Ружье серебряное бросаю (и ловлю);  
 Ружье серебряное разбей, золотым ты сделай,  
 Брата младшего моего старостой ты сделай.

Керман 1913.

305] Сáре кúhe<sup>1</sup> булáн nei мízánám мán<sup>2</sup> Шутúр гум кáрдé áм pei<sup>3</sup> мízánám  
 мán<sup>4</sup>

\*Шутúр гум кáрдé áм бó бóре<sup>5</sup> Béli<sup>7</sup> гум кáрдé áм бáлке<sup>8</sup> тý бóшí<sup>6</sup>  
 кóшí<sup>6</sup>

سر كوه بلند نی میزنم من شتر گم کرده ام پی میزنم من  
 شتر گم کرده ام با بار کاشی ولی گم کرده ام بلکه تو باشی

На вершине высокой горы играю на свирели я,  
 Верблюда потерял (и) по следам (его) брожу я;  
 Верблюда потерял я с ношею кашанской,  
 Цветика я потерял — может быть ты будешь (им)?

Исфаган (бахт.) — Керман 1913. Кенáрэ — Шираз 1914.

306] \*\*Сáрám дáр бун дý пójám пеллéје Дý чáшмáм интízóre<sup>9</sup> рóhe<sup>9</sup> Teh-  
 бун рún<sup>9</sup>

Нáр у́нкáс хáбáр áз jórám бíjорáд Сáрám<sup>10</sup> пíшкáш кунáм цúnám<sup>11</sup>  
 бе курбún

سرم در بان دو پایم پلّه بان دو چشم انتظار راه طهران  
 هر انکس خبر از یارم بیارد سرم پیشکش کنم جانم به قربان

<sup>1</sup> К. кúје. <sup>2</sup> в. И. nei. <sup>3</sup> в. К. hei. <sup>4</sup> в. И. pei; К. hei.

<sup>5</sup> в. К. бúrре; И. курé. <sup>6</sup> в. И. hóшí. <sup>7</sup> в. К. Гúлí.

<sup>8</sup> в. И. бáлкáм.

\* в. И. Ш. второй половины четверостишия:

Шутúр гум кáрдé áм áндáр бíjобún Шутурцúí кунáм дáр кáсре шóhún

Верблюда потерял я в безводной степи,  
 Поиски верблюда совершаю во дворце царей.

\*\* в. Je пójум бун је пójум нíméје бун — Одна нога моя на крыше, другая на  
 подороге на крышу.

<sup>9</sup> в. мízánád ceilóбе меидún.

<sup>10</sup> в. Сáрум.

<sup>11</sup> в. цúnум.

Голова моя на крыше, две ноги мои на лестнице на крышу,  
 Два глаза мои в ожидании (устремлены) на дорогу в Тегеран;  
 Всякому, кто весть о друге моем (мне) принесет,  
 Голову свою я в дар отдам, (а) душу в жертву (принесу).

Шираз 1914.

307] Сáрám вáр дór у<sup>1</sup> сáрдóre<sup>2</sup> сáрáт \*Тáнám бéшкóФ у чóке пíрhánáт  
 кун кун  
 Егáр<sup>3</sup> мíhre мáрó<sup>4</sup> бáр сíне дórí Мáрó жáк<sup>5</sup> шáб бе цóје шоуháрáт  
 кун<sup>6</sup>

تنم بشكافی و چاك پيرهنٔ كن سرم و در دار و سردارِ سرت گن  
 مرا يك شب به جاي شوهرت كن اگر مهر مرا بر سينه داري

Мою голову сними и наголовником для головы своей ты сделай,  
 Мое тело ты разрежь и в прореху своей сорочки помести;  
 Если любовь ко мне в груди имеешь ты,  
 Меня на одну (лишь) ночь на место своего супруга положи.<sup>7</sup>

Езд 1913. Шираз 1914.

308] Шáбí рáфтám бе мeһмúní пeдáр зáн Шeрóбáм дóд у нíсФe нýне áрзáн  
 \*\*Неhíшт íн зáһре мóрí цó<sup>8</sup> хурáм Кáмúnám дóд у heí heí пáмбé вó  
 мáн зáн

شبابی رفتم به مهمانی پدر زن شرابم داد و نصفی نان ارزن  
 نهشت این زهر ماری جا خورم من گمانم داد و هوی هوی پنبه وازن

<sup>1</sup> v. Ш. бе.      <sup>2</sup> v. Ш. курбúне.      <sup>3</sup> Ш. Áгáр.      <sup>4</sup> v. Ш. Alf.

<sup>5</sup> v. Ш. jái.      <sup>6</sup> Cf. W. Ivanow, *Rustic Poetry etc.*, № 186.†

\* v. Ш. Тáнám бéшкóФ зе пíрáн бе бáрáт кун — Тело мое разрежь (и) как сорочку на себя надень.

\*\* v. К. второй половины четверостишия:

Шeрóбáм хурдám у нúnáш бе дáстám Бeгúфтám бáр сáре дáстáт бeмúnáд

Вино же выпил я, а хлеб его в руках моих (остался),  
 (И) я сказал: «в руках твоих пусть остается!».

<sup>7</sup> Ответ см. выше № 301.

<sup>8</sup> Т. е. همهش يك جا .



«Кабā» зеленую из «дāрāй»<sup>1</sup> ты на себя надень,  
 Ружье красивое (и) в жемчуге под мышку ты возьми;  
 Если хочешь друга своего увидеть,  
 К дверям дома подойди, воды ты попроси.

Керман 1913.

311/ Кādāt āz guī emōrāt mīkunām mān    Lābāt āz būsē fōrāt mīkunām mān  
 Lābe tū Mākke vū mān mārde hōfī    Shābe ēdāst zījōrāt mīkunām mān  
 قدرت از گل عارت میکنم من    لببت از بوسه غارت میکنم من  
 لب تو مگه و من مردِ حاجی    شب عید است زیارت میکنم من  
 Твой (стройный) стан цветами оживлю я,  
 У твоих губок поцелуй (все) ограблю я;  
 Твои губки — Мекка, а я человек — паломник в Мекку,  
 (Сегодня) ночь под праздник — паломничество совершу я.

Ābādē 1914.

312/ Kādāt rō kārdī tū chūn fārke doo-    Be mūnāndāt nāmībīnām dīgār zān  
 shān  
 Ze bās kām shūxe shāng y dīrāvōī    Dīgār vās met nāmījōjād be guftān  
 به مانندت نمیبینم دگر زن    دگر را کردی تو چون غرقِ جوشن  
 دگر وصفت نماید به گفتن    ز بسکم شوخِ شنگ و دلربائی

b) v. Ш. 1914:

Кабōје сāбзе дōрōī бēрете    Kūlōhe pīche mer vōrī sēрете  
 Дār ūn vāxtī ke dār hāmūm dār ōī    Tāmūme koumedūnāt nookēрете

«Кабā» зеленая из «дāрāй» надета на тебе,  
 Шапка расшитая кругом (и в) жемчуге на голове твоей;  
 В то время как из бани ты выходишь,  
 Все соплеменники твои (как) слуги пред тобою.

c) v. И. (бахт.) 1913:

Кабōје сāбзе дōрōī tū dōrī    Dū chāīme māste hummōrī tū dōrī  
 Dīzum mīxōss ke shāftōlū bēchīnūm    Kīlīde bōbe shāftōlū tū dōrī

«Кабā» зеленую из «дāрāй» имеешь ты,  
 Два глаза томные и хмельные ты имеешь;  
 Хотело мое сердце, чтобы персиков нарвал я, —  
 Ключ сада, (где) персики (растут), имеешь ты.

<sup>1</sup> Дāрāй — тонкая шелковая материя разных цветов, которую ткали в Езде, старорусская «дорōги»; см. К. Иностранцев, Из истории старинных тканей etc. ЗВО, XIII (1900), стр. 083—084.



315] Гүлі<sup>1</sup> аз дассе jör<sup>2</sup> бэссүн<sup>3</sup> у бӯ кун \*Мижүне һәр дӯ зулфунат ферӯ кун  
\*\*Мижүне һәр дӯ зулфунат һагунцад \*\*\*Мижүне тбје абрујат ферӯ кун

گلی از دستِ بارِ یستان و بوکن میان هر دو زلفانت فرو کن  
میان هر دو زلفانت نکند میان طاقِ ابرویت فرو کن

Розу из рук друга (своего) возьми ты и понюхай,  
Среди обоих локонов своих (ее) воткни ты;  
Среди обоих локонов твоих она (коль) не поместится,  
Среди излучины бровей своих (ее) воткни ты.

Исфаган 1913. Шираз 1914.

316] Мусәлмөнүн мусәлмун эдбә ам мән Дәр ин шәһре шумб уфтбдә ам мән  
Дәр ин шәһре шумб бұрбӣ һадбрам Дәр ун шәһре хұдәм шдһэдә ам  
мән

مسلمانان مسلمان زاده ام من در این شهر شما افتاده ام من  
در این شهر شما قریبی ندارم در آن شهر خودم شاهزاده ام من

Мусульмане, мусульманин родом я,  
В этом городе вашем очутился я;  
В этом городе вашем значения не имею я, —  
В том городе своем царевич родом я.

Исфаган 1914.

<sup>1</sup> в. и. Гүлі. <sup>2</sup> в. ш. мән. <sup>3</sup> ш. бүүссүн.

\* в. ш.: Мижүне шбле кәмәрбандат ферӯ кун — В поясную шаль свою (ее) воткни ты.

\*\* в. ш. второй половины четверостишия:

а) Бижбӯн мїравӣ һамдәм һадбрі Гүлі бегзбр у бб гул гуфтегӯ кун —

В пустыню ты идешь, (но) друга близкого ты не имеешь, —  
Ты розу положи и с розой побеседуй.

б) Ке һәр куҷб ке дїлат шӯре мән зәд Гүлб дәр бр у ббеш гуфтегӯ кун —

(И) всюду, где сердце затрепещет у тебя по мне,  
Ты розу вынь и с нею побеседуй.

в. ш. третьего стиха: Әгәр емшәб һәјүмәд хунәје тӯ —

Если нынешнею ночью не придет она в твой дом.

\*\*\* в. ш.: Сәһәр бәр хгз у бб гул гуфтегӯ кун — На заре ты встань  
и с розой побеседуй.

317] \*Му<sup>1</sup> ке<sup>1</sup> мурдум ту hei<sup>2</sup> hei<sup>2</sup> \*\*Бéкаш зóбýи ву кимхóһи бе бáр  
 бiшетáр кун кун  
 \*\*\*Зе<sup>3</sup> баһд аз мурдáне бiчóрэ Ту<sup>5</sup> һáр<sup>5</sup> хóкi ке мiхóһi бе сáр  
 óшiк<sup>4</sup> кун

مو که مُردم تو هي هي بيشتَر کن      بکش زاعي و کيخائي به برکن  
 ز بعد از مردن بچاره عاشق      تو هر خاکی که ميخواهي به سرکن

Когда умру, ты клики (радости) побольше издавай,  
 Темноснееними и «камку»<sup>6</sup> надень ты на себя;  
 После смерти несчастного влюбленного (в тебя)  
 Какой ты прах ни пожелаешь, на голову посыпь.

Кенáрэ — Шираз 1914.

318] Нумóжýн кáрдéи дý хóи бáр мán      Бе vallóһi нáмýндé һóи бáр мán  
 Áġáр рýзi дусáд бóрáт нáбiнáм      Нумóжýн мiкунáд сáд сóи бáр мán

نمایان کرده دو خال بر من      به واللّهي نمانده حال بر من  
 اگر روزی دو صد بارت نبینم      نمایان میکند صد سال بر من

Две родинки (свои) передо мной явила ты,  
 Клянусь Аллахом, не стало силы у меня;  
 Если ежедневно две сотни раз тебя не повидаю,  
 (То) это кажет для меня (целых) сто лет.

Шираз 1914.

<sup>1</sup> v. Кен. Áġáр.      <sup>2</sup> v. Кен. шóдi.      <sup>3</sup> v. Кен. Ке.      <sup>4</sup> v. Кен. Бóкýр.

<sup>5</sup> v. Кен. Бурбу; Ш. Дiġáр.      <sup>6</sup> O камке см. «Восточный Сборник в честь А. Н. Веселовского». М. 1914, стр. 205, прим. 3.

\* v. Ш.: Сáрáт нóзáм сáрáт аз хýнé дáр кун — Я возгоржусь твоею головой, — свою голову из дома высунь ты.

\*\* v. Ш.: а) Кáтýне мóуңе һiндiрó бе бáр кун — Полотно индийское с отливом ты надень;

б) Áláңá рáхте кимхóһи бе бáр кун — Платье из «аладжи» и «камку» ты (на себя) надень.

Áláңá, áliңá — материя из низшего сорта шелка, более тонкая чем канаус, окрашиваемая в разные цвета, чаще всего в красный.

\*\*\* v. Ш.: Пáс аз аһд у вáфóје шiре мáрдýн — После договора в верности, (который соблюдают) люди (отважные как) львы.

319] Нэ́је шішбур седо́и до́ра́ jо́рун      Ке һа́р да́рди да́во́и до́ра́ jо́рун  
 Ту ке ба́р куштáне ош́ик резо́и      Ке ош́ик һа́м худо́и до́ра́ jо́рун  
 که هر دردی دوائی داره باران      فی ششبر صدائی داره باران  
 که عاشق هم خدائی داره باران      تو که برکشتن عاشق رضائی  
 Тростник шестинадрезный (свой) звук имеет, (о) друзья,  
 Всякая болезнь лекарство имеет, (о) друзья;  
 Итак, на убийство влюбленного согласна ты, —  
 Но и любящий ведь бога имеет, (о) друзья.

Керман 1913.

320] Бу́лан бо́ло шудáм<sup>1</sup> дівунэ́је тў      Ёуру́б<sup>2</sup> ка́рди на́jо́jам хунэ́је тў  
 \*Ёуру́б<sup>2</sup> ка́рди берáм ма́сци́д бэхо́-      Худáм да́р ма́сци́д у дил<sup>3</sup> хунэ́је тў  
     ба́м  
 قوروق كردی نیایم خانه تو      بلند بالا شدم دیوانه تو  
 خودم در مسجد و دل خانه تو      قوروق كردی برم مسجد بخوابم  
 Высокая ростом, безумцем стал из-за тебя я,  
 Ты наказала мне не приходить в твой дом;  
 Ты наказала мне пойти в мечеть (и) спать (там), —  
 Сам я в мечети нахожусь, а сердце (мое) в доме у тебя.

Исфаган — Керман 1913.

321] Бе курбу́не ду́ ча́шме ра́ште́и тў      Ма́га́р аз а́нде худ ба́р га́ште́и тў  
 Ма́ро мибини́ jу ша́рма́т на́миша́д      Ма́га́р аз ко́ферестўн га́ште́и тў  
 مگر از عهد خود برگشته تو      به قربان دو چشم رشته تو  
 مگر از کافرستان گشته تو      مرا میبینی و شرمت نمیشد  
 Да стану жертвою двух глаз твоих подкрашенных —  
 Неужели от клятвенного обещанья своего ты отступилась?  
 Меня ты видишь, и тебе не делается стыдно,  
 Неужели в стране неверных побывала ты?

Шираз 1914.

<sup>1</sup> v. К. ма́нам.      <sup>2</sup> v. К. куру́к.      <sup>3</sup> v. К. дилáм.

\* v. и.: Ёуру́х ка́рди ра́вам жу́рба́т ни́шинáм — Ты наказала на чужбину мне  
 уйти (и там) сидеть.

322] Ду дәст аңгуштáрī дōрáм áвáл тū      Бе дīл сáд муштáрī дōрáм áвáл тū  
 \*Ду дәст аңгуштáрī дōрī бе мán чī      Бе дīл сáд муштáрī дōрī бе мán чī

دو دست انگشتی دارم اول تو      به دل صد مشتری دارم اول تو  
 دو دست انگشتی داری به من چه      به دل صد مشتری داری به من چه

На руках кольца я имею — во-первых, для тебя,  
 Для сердца сотню покупателей имею — сперва тебя;  
 На руках кольца ты имеешь — мне-то что?  
 Для сердца сотню покупателей имеешь — мне-то что?

Езд 1913.

323] Сáре кўне<sup>1</sup> булáн<sup>2</sup> мán бōшáм у тū      Акбáк<sup>3</sup> у jōсемán<sup>3</sup> мán бōшáм у тū  
 \*\*Дáр ун вáхтī ке кáбрáм мīсе-      Мijýне ják<sup>4</sup> кáфáн мán бōшáм у тū  
 пōрáн

سر کوه بلند من باشم و تو      عقیق و یاسمن من باشم و تو  
 در آن وقتی که قبرم میسپارند      میان یک کفن من باشم و تو

На вершине высокой горы я буду и ты,  
 Сердоликом и жасмином я буду и ты;  
 В то время как меня могиле предадут,  
 В середине одного савана я буду и ты.

Езд 1913. Сивенд 1914.

324] Сijó чáшмī ке чáшмáк мīзáнī тū      Дíлáм рō бурдéī гáп мīзáнī тū  
 Дíлáм рō бурдéī пúштáм нáдōдí      Чíрō лōфте муháббáт мīзáнī тū  
 دلرا برده گپ میزنی تو      سیا چشی که چشمک میزنی تو  
 چرا لافست محبت میزنی تو      دلرا برده پشتم ندادی

\* v. второй половины четверостишия:

Сáр у сінé турéнце ноу ресéдé      Берōје дíгáрī дōрém áвáл тū

На груди померанцы только что поспевшие  
 Для другого я имею — во-первых, для тебя.

<sup>1</sup> v. С. чōне.      <sup>2</sup> v. С. чáмáн.

<sup>3</sup> v. С. Буlýре бōрфáтáн — Хрусталь и искристый фаянс.

<sup>4</sup> v. С. jái.

\*\* v. С.: Ágáр кúслум дáһáн бō сíдре кōфúр — Если меня омоют (после смерти):  
 сидром и камфорой.

Черноокая, глазки строишь (мне) ты,  
Мое сердце ты похитила (и) попусту болтаешь ты;  
Мое сердце ты похитила (и) от меня не убежала, —  
Зачем (своей) любовью хвастаешься ты?

Шираз 1914.

325] \*Ĥalát kirdum ke rō būn umēdum mū    Be ġire künde zendūn umēdum mū  
Nāmīdōnūm čī bād kirdum čī taksbīr    Be ġire ĵbre nōdūn umēdum mū

غلط كِردُم كه راه بان آمدُم مو    به گير كُندي زندان آمدم مو

غيدانُم چه بد كردم چه نصير    به گير يار نادان آمدم مو

Я маху дал, что пришел (к тебе) по крыше,  
(Ведь) в тюремные колодки я попался;  
Не знаю, что дурное сделал я, какой проступок,  
(Что) подруге неразумной я попался?!

Шираз 1914.

326] Kabō sabz y kabōhāt bāġge ġimū    Bō zūrāt mībārān tūġe Sepōhū  
Bō zūrāt mībārān dōī nādīdā    Četbū sār mīkunī ei nūre dīdā

قبا سبز و قباات بلگ ليمو    با زورت ميبرند توي سپاهو

با زورت ميبرند جائي نديده    جه طور سر ميكني اي نور ديده

Одетый в зеленую «кабā», «кабā» твоя (по цвету) лист лимона,  
Насильно тебя уводят в Исфаган;  
Насильно тебя уводят в место невиданное (тобой),  
Как (-же) ты (там) устроишься, о свет (моих) очей?!

Шираз 1914.

327] Kābūtār bāččē būd ōvārdām āz kū    Ke šōĵād bāččegī bār mān kunād ru  
Nādūnistām kābūtār bībāfō būd    Ke puġit bār mān kunād ru bār sāre  
kū

\* v. *ibid.* трех первых стихов:

Čī bād kirdām lābe būn umēdām mān  
Be pōĵe xūd be zendūn umēdām mān  
Be zendūne bālō tō keī bēmūnām

Как плохо сделал я, (что) к краю крыши подошел,  
Ногами собственными я пришел в тюрьму;  
В тюрьме мучения доколе оставаться мне?

کبوتر بچه بود آوردم از کو که شاید بچگی بر من کند رو  
ندانستم کبوتر بیبغا بود که پشت بر من کند رو بر سر کو

Голубь голубенком был — принес (его) я с гор,  
В надежде, что с детства на меня смотреть он будет;  
(Но) я не знал, что голубь вероломным был —  
Тыл ко мне он обращает, смотрит на вершины гор.<sup>1</sup>

Исфаган 1913.

328/ Kumeite kokuḷi rahnōje pur dou Bijō āhdī bēbāndīm āz sāre nou  
Kumeite kokuḷi tō mīṭāvūnī Be kāllām ōmede ȳške ḡāvūnī

بیا عهدی ببندیم از سر تو کَمیتِ کاکی رعناى پُر دو  
به کَلَم آمده عشق جوانی کَمیتِ کاکی نا میتوانی

(O), с чолкой вороной красивый, быстроходный (конь)!

Иди, вновь договор с тобою заключим!

(O) с чолкой, вороной, (скачи) пока ты сможешь —

Мне в голову пришла любовная страсть юности.

Шiraz 1914.

329/ Bēlām<sup>2</sup> tānhō<sup>2</sup> nišāstē bār lābe ḡū Gūlī āz ōb girīḡtē mīkūnād bū  
\*Gūlī āz ōb girīḡtē bū nādōrād Xūdām ḡunčē<sup>3</sup> šāvām dīlḡār<sup>4</sup> kūnād  
bū<sup>5</sup>

ولم تنها نشسته بر لب جو گلی از آب گرفته میکند بو  
گلی از آب گرفته بو ندارد خودم غنچه شوم دلبر کند بو

Мой цветик одиноко уселась на берегу ручья,

Цветок какой-то из воды доставши, она нюхает;

Цветок какой-то из воды взятый не имеет запаха —

Я сам цветочной почкой стану — красавица (ее) понюхает.

Керман 1913. Шiraz 1914.

<sup>1</sup> Cf. В. А. Жуковский, Колыбельные песни . . . , стр. 21 отд. отт.

<sup>2</sup> v. К. Dīlḡōrmām. <sup>3</sup> v. К. bō ḡul. <sup>4</sup> v. К. jḡrām.

\* v. К. Gūlī ke ōb ḡvurdē bū nāmīdā — Цветок, который принесла вода, аромата не дает.

<sup>5</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic poetry etc., № 200.



333] Худум сәбзэ<sup>1</sup> ке<sup>2</sup> јорум сәбзе- \*Худум гулчін ке јорум гулфу-  
пұшә<sup>3</sup> рұшә<sup>4</sup>  
Ду чәшмәш<sup>5</sup> кәпә<sup>6</sup> ву әбрұш<sup>7</sup> Бе<sup>9</sup> нихре зәһферұн гул мифу-  
тербәзү<sup>8</sup> рұшә<sup>10</sup>

خودم سبزه كه يارم سبزپوشه خودم گلچين كه يارم گلگروشه  
دو چشمش كه و ابروش نرازو به نرخ زعفران گل ميگروشه

Сам я зелень, а друг мой в зеленое одет,  
Сам я цветы срывающий, а друг мой продавец цветов;  
Два глаза его — тарелки у весов, весы<sup>11</sup> (же) — его брови,  
За чистоган шафрана<sup>12</sup> цветы он продает.

Абадэ — Кенәре — Шираз 1914.

334] Дирәхте сәбз<sup>13</sup> бұдәм күнңе<sup>14</sup> бiше<sup>15</sup> \*\*Терошідән мәрбә бә<sup>16</sup> зәрбе тiше  
\*\*\*Терошідән мәрбә калјұн бәсбәзән Ке өтеш<sup>17</sup> бәр сәрәм сүзәд һәмiше

تراشيدند مرا با ضرب تيشه درخت سبز بودم كنج بيشه  
تراشيدند مرا قليان بسازند كه آتش بر سرم سوزد هميشه

<sup>1</sup> v. A. Ш. сәбзә(у)м. <sup>2</sup> v. A. Ш. у. <sup>3</sup> v. A. сәбзе пұшәд; Ш. сәбзе-  
пұшiн. <sup>4</sup> v. A. гул фурушәд. <sup>5</sup> v. Ш. чәшмәш, чәшмәт. <sup>6</sup> v. A. кiлә.

<sup>7</sup> v. Ш. әбрұм, әбрұјәт. <sup>8</sup> v. Ш. тербәзұн (ترازو است). <sup>9</sup> v. A. Зе.

<sup>10</sup> v. Ш. миферұшi; cf. A. Chodzko, Grammaire persane. Paris 1852, p. 19.

<sup>11</sup> Т.-е. коромысло весов.

<sup>12</sup> Т.-е. золотые монеты (әшрәфi), по цвету сравниваемые с шафраном.

\* v. A.: Дукұн вә кәрде ву гул мифурұшә — Открыл он лавочку и продает  
цветы;

v. Ш.: Нигөрiнум дукұне гулферұшiн — Красавица моя в лавке продавца  
цветов.

<sup>13</sup> v. Е. сәрв; Кен. сәбзi, сәлбi. <sup>14</sup> v. К. мән бе. <sup>15</sup> v. К. рiше.

<sup>16</sup> v. A. әз. <sup>17</sup> A. Кен. өтiш.

\*\* v. Е.: Мәрбә әз пә бурiден бiх у рiше — Меня у основания срезали  
с корнями;

v. Кен.: Фәләк мәрбә терошiд зәрбе тiше — Небесный свод меня стесал  
ударом топора;

\*\*\* v. К.: Нә неј ју нә калјұн нә цұне шiше — Ни трубка, ни кальян, ни  
внутренность (кальянной) чашки;

v. Кен.: Фәләк мәрбә терошiд калјұн бәсбәзәд — Небесный свод стесал меня,  
чтобы кальян соорудить.

Зеленым деревом я был в уголке леса,  
Стесали меня ударами большого топора;  
Стесали меня, чтобы кальян соорудить, —  
И вот огонь над головой моей горит всегда.

Езд — Керман 1913. Абадэ — Кенарэ 1914.

335] *Dīle mān méile anǎbe tū kirdé* Тамá бэр чáшме пур хóбе тū кíрдé  
*Dīle mān tišnéje fálse tǎbestún* Тамá бэр бáрфе дíшóбе тū кíрдé  
 طمع برچشمِ پر خوابِ تو کرده دلِ من میلِ عنابِ تو کرده  
 طمع ببربری دیشابِ تو کرده دلِ من تشنهٔ فصلِ تابستان  
 Сердце мое склонность к твоим ягодам «уннáба»<sup>1</sup> возымело,  
 Страсть к глазам твоим с поволокой возымело;  
 Сердце мое жаждою томится в летнюю пору, —  
 Страсть к снегу<sup>2</sup> и соку виноградному<sup>3</sup> твоему возымело.

Шираз 1914.

336] *Dū chášmúní tū dǎrǐ kás nǎdǎrǎ* Гу́л аз бóбе тū чídán мáзэ дǎрǎ  
*Dúto límúje<sup>4</sup> tář dǎrǐ be sínǎ* Бе пéш бǎрǐ бéмекí мáзэ дǎрǎ  
 گل از باغِ تو چیدنِ مزه داره دو چشمانی تو داری کس نداره  
 به پیشِ آری بکیِ مزه داره دوتا لیموی تر داری به سینه  
 Два глаза, какие ты имеешь, никто не имеет,  
 Цветок в саду твоём сорвать (приятный) вкус имеет;  
 Два свежих лимона на груди имеешь ты, —  
 (Когда) притянешь, пососешь (их) — (приятный) вкус имеет.

Шираз 1914.

337] *Sāhālgǎhí rǎsídām kúhe Xǎrúné<sup>5</sup>* Бédídām духтáру хář мíчерунé  
*Бегуфтáм духтáру јáк бус бе мǎ* Педáр сáг духтáру сáңг мíперунé  
 deh

<sup>1</sup> Уннáб — *مُنَاب* — *Zizifa rubra* или *jujube* — грудные ягоды (красного цвета), т.-е. губы. <sup>2</sup> Белоснежная грудь. <sup>3</sup> Поцелуй.

<sup>4</sup> в. *límuře*.

<sup>5</sup> Иначе называется *Xǎrúnék* — селение в 15 фарсах к СВ от Езда на пути в Таббас; описание Х. см. Баумгартен, Поездка по Восточной Персии. Сборник... Материалов по Азии. Вып. 63 (1896), стр. 120.



340] Шáбе шáмбé ке сáрдóре шáбýне Ёáме о́лем бе кýле о́зáбýне  
 Пóһи хе́йр нáбнén зáн кашáңгýн Ке до́јум ќнэшýн бó о́зáбýне

غم عالم به كول عازبانه شب شنبه كه سردار شبانه  
 كه دايم كينهشان با عازبانه الهى خير نبينند زن قشنگان

Ночь на субботу, которая главенствует над (прочими) ночами,  
 Печаль (всего) мира на плечах холостяков (лежит);  
 О, боже, добра да не увидят обладатели красивых жен, —  
 Ведь постоянно злоба их направлена на холостяков.

Исфаган (бахтияр.) 1913.

341] Шáбе máһтóб у áбре пóре пóре Кáбóбе<sup>1</sup> кумр́и ју<sup>1</sup> ме́и дáр п́јóлé  
 Рáф́у́н<sup>2</sup> цáм шáв́д<sup>3</sup> мéирó<sup>4</sup> бу- Худó ке́и<sup>6</sup> м́дáһáд<sup>6</sup> úмре дубóре<sup>7</sup>  
 нýш́д<sup>5</sup>

شب مهتاب و ابر پاره پاره كباب قمرى و مى در پياله  
 رفيقان جمع شويد ميرابنوشيد خدا كى ميدهد عمر دو باره

Ночь лунная, и облака порою набегают,  
 Жаркбе из горлицы и вино в бокале;  
 Товарищи, вы соберитесь и вина вкусите, —  
 Когда бог даст (нам) жизнь во второй раз?

Исфаган 1913. Шираз 1914.

342] \*Аз́тэо áһрáф́и нóрбу нэм́ше Бузурѓи áз кабóје ноу нэм́ше<sup>8</sup>  
 \*\*Егáр сáд сóлé гáндум хóр гáрдáд Ке гáндум гáндумáст у<sup>9</sup> цоу нэ-  
 м́ше<sup>8</sup>

<sup>1</sup> v. И. Шáрóбе ќшм́ш у; Шáрóбе Хуллáр.

<sup>2</sup> v. И. Цáвóңýн. <sup>3</sup> v. И. шáв́м; Ш. шáв́н. <sup>4</sup> v. Ш. тó ме́и.

<sup>5</sup> v. Ш. б́нýш́м. <sup>6</sup> v. И. нáм́дáһáд; бáр тý дáһáд.

<sup>7</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., № 53.

<sup>8</sup> v. И. (бахт.) нáм́бý. <sup>9</sup> v. ibid. бó.

\* v. И. (бахт.): Teló бó нукрéи роурóу нáм́бý — Золото с серебром (одинаково)  
 в ходу не бывает.

\*\* v. И. (бахт.): Се һáф сóл ке зáн́и хáлвóр бе гáндум. — Если (через)  
 несколько (букв. три — семь) лет ты будешь отмерять «харварами» пшеницу.

عزیزا اشرفی نارو نمیشه      بزرگی از قباي نو نمیشه  
اگر صد ساله گندم خار گردد      که گندم گندم است و جو نمیشه

(Мой) дорогой, червонец неходким (никогда) не станет,  
Важное положение от новой «кабā» не появится;  
Если (через) сто лет пшеница станет (сорною) колючкой,  
(То) ведь пшеница есть пшеница и ячменем не станет.

Езд — Исфаган 1913.

343] آزیژن ژур хўбе зур хўбе      Катóre лук у рóне дур хўбе  
Катóre лук у афсóрúне рāңгín      Ке соудó бó зéне макбўl хўбе<sup>1</sup>

عزیزان زور خوبه زور خوبه      قطار لوك و راه دور خوبه  
قطار لوك و افساران رنگين      که سودا با زن مقبول خوبه

Дорогнe (мои), сила хороша, сила хороша,  
Вереница «люков» и дальняя дорога хороша;  
Вереница «люков» и цветные недоуздки, —  
Иметь дело с женщиной красивой хорошо.

Езд 1913.

344] Гузóре мāн бе Дeлĥкóзьí нāмíшā      Дúле духтú бе мāн рóзьí нāмíшā  
Се пāнц пўнзэдĥí шóhí дóдāм бе      Бе духтú дóдāм у рóзьí нāмíшā  
духтú

گذار من به ده قاضی نمیشه      دل دختو به من راضی نمیشه  
سه پنج پانزده شاهی دادم به دختو      به دختو دادم و راضی نمیشه

Путь мой не пройдет чрез Дeлĥкóзьí,<sup>2</sup>  
Сердце девушки не удовлетворится мною;  
Три, пять, пятнадцать «шāhí»<sup>3</sup> дал я (той) девице,  
(Той) девице дал я, а она не соглашается.

Керман 1913.

<sup>1</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., № 164.

<sup>2</sup> Деревня на пути из Кермана в Заранд.

<sup>3</sup> Шāhí составляют 1/20 часть крана, равного по курсу 1914 г. 17,5 копейкам.

345] Musálmōn'ún dílām d'óbí webānde      Hām'ún xūné ke áivūnesh bulānde  
Níshūnāt mīdāhām gār mīshīnōsí      Hām'ún sábzīnéje bólo bulānde

همان خانه که ابوانش بلنده      مسلمانان دلم جائی وبنده  
همان سبزینۀ بالا بلنده      نشانت میدهم گر میشناسی

Мусульмане, сердце мое к одному месту привязано, —  
К тому дому, «айван» которого высок;  
Я укажу тебе (мою красавицу), если ты (ее) узнаешь:  
Вон та молоденькая с (стройно) возвышающимся станом.

Исфаган (бахтияр.) 1913.

346] Hāmīdūnām ke híppūnām kī kārde      Xūdām kassób y bíppūnām kī kārde  
Bijór sōtūr y bēshkōf sīnéje mū      Bébīn mīhre tū bār cūnām chī kārde

خودم قصاب و بیجانم که کرده      نمیدانم که هجرانم که کرده  
بین مهر تو بر جانم چه کرده      بیار ساطور و بشکاف سینۀ مو

Не знаю я, кто разлучил меня (с тобой),  
Сам я мясник, (не знаю я) кто умертвил меня;  
Нож мясника ты принеси и разрежь ты грудь мою,  
(И) посмотри, любовь к тебе с моей душой что сделала.

Шiraz 1914.

347] Nevísh'tām bār dāre dōlūne xūné      Bēmōnād bār māne mīskín nīshūné  
Āgār<sup>1</sup> gujān ke in mīskín kuqō rāft      Bégū bugríht āz dāste zamūné<sup>2</sup>

بماند بر من مسکین نشانه      نوشتم بر درِ دالانِ خانه  
بگو بگریخت از دستِ زمانه      اگر گویند که این مسکین کجارت

Я написал на двери входа в дом, —  
Пусть остается это знаком обо мне несчастном;  
Если (тебе) скажут: «куда ушел этот бедняк?»  
Скажи: «он убежал от злой судьбины».<sup>3</sup>

Исфаган 1913.

<sup>1</sup> v. Egar.

<sup>2</sup> Ср. Г. Мельгунов, Замечания о южном берегу Каспийского моря. СПб. 1863, стр. 235; Sir W. Ouseley, Travels... III, London 1823, p. 122, note 6.

<sup>3</sup> Букв.: от рук судьбы.

348] Vêle bôlb buľándum nâ bijôbu nâ      Telôje xušpâsândum nâ bijôbu nâ  
 Be dǔre mǎn ġirufeté ľâşkêre kam      Be kuştǎn mǐbârandum nâ bijôbu nâ  
 طلای خوشپسندم نه بیاو نه      ول بالا بلندم نه بیاو نه  
 به کشتن میبرزدم نه بیاو نه      به دور من گرفته لشکر غم

Мой цветик с высоко возвышающимся станом, нет, иди (-же), нет!  
 Мое золото, которое охотно принимается, нет, иди (-же), нет!  
 Вокруг меня печали войско обступило, —  
 На казнь меня уводят, нет, иди (-же), нет!

Кенәрә 1914.

349] Vêlum äz kučikî rǎşté tǐjónâ      Çe ábrî ke ġerufeté rǔje mǎnâ  
 Sedôje mǐl y xǎlxóle metǒeš      Fǎľák äz ôsemǔn ġum kǎrdé rbnâ  
 چه ابری که گرفته روی مانه      ولم از کوچکی رشته تیانه  
 فلک از آسان گم کرده رانه      صدای میل و خالخال مناعش

Мой цветик с малых лет (уже) подкрашивает (свои) глаза,  
 Похожая на облако, закрывшее лик месяца;  
 (При) звоне поручей и дорогих ножных ее браслет  
 Небесный свод на тверди с пути сбился.

Исфаган (бахтияр.) 1913.

350] Vêlám tǎnhó nišǎsté túje xǔné      Be đamzé mǐkunád зуľfǔn be šǔné  
 Egér tóli<sup>1</sup> äz ǔn mǔhóš bérizád      Šǎvám tútı beçinám dǔné dǔné  
 به غمزه میکند زلفان به شانہ      ولم تنها نشستہ توی خانہ  
 شوم طوطی بچینم دانہ دانہ      اگر تالی از آن موہاش بریزد

Мой цветик одиноко уселась внутри дома,  
 Играя глазками, локоны (свои) расчесывает гребнем;  
 Если волосок от тех ея волос (на землю) упадет,  
 (То) попугаем стану я, — (как) зернышки я буду подбирать.

Шираз 1914.

<sup>1</sup> = تارى .

351] Vélām dāsmóle mībāndā bebāndā      Хацáр äфшóр мīбáндá бeбáндá  
 Kácsi mán'e díle ošík náкарде      Be hár ноу'гí díláš mīхóд бeбáндá  
 قجر افشار ميبنده ببنده      ولم دستمال ميبنده ببنده  
 به هر نوعی دلش ميخواد ببنده      کسی منع دل عاشق نکرده

Цветик мой платок повязывает — пусть повяжет,  
 По каджарски и афшарски<sup>1</sup> повязывает — пусть повяжет;  
 Никто (желаньям) сердца любящего не мешаает, —  
 Всяким способом, каким желает сердце ея, пусть повяжет.

Езд 1913.

352] Véle mán dār<sup>2</sup> буlándí<sup>2</sup> цо<sup>2</sup> гíру-      Be дóураш<sup>4</sup> тáррéје<sup>5</sup> гуl<sup>6</sup> пó<sup>6</sup>  
 фтé<sup>3</sup>      гíруфтé<sup>3</sup>  
 \*Дáмóдáм óбе kaljúnáš бíрízíд      \*\*Véle mán huццéте бiцó гíруфтé<sup>3</sup>  
 به دورش تره گل پا گرفتہ      ول من در بلندی جا گرفتہ  
 ول من حجت يجا گرفتہ      دمامد آب قليانش بريزيد

Цветик мой на возвышенности место себе избрала,  
 Вокруг нея ветви роз пустили корни;  
 Непрестанно воду ей в кальян вы наливайте, —  
 Цветик мой спор безпричинный (со мной) затеяла.

Керман 1913. Кенарэ 1914.

353] Ágár jóre mání шáб дár куцóí      Сáрóкáт мiкунáм бóзбрe шóí  
 Ágár jóre mání тáрке сáфáр кун      Тáрáhhúm бáр мáне хyнiн цiгáр кун  
 سراغت ميکنم بازار شائي      اگر يار مني شب در كجائي  
 ترحم بر من خونين جگر کن      اگر يار مني ترک سفر کن

<sup>1</sup> Два способа повязывания платка на голове: «kōцōрí — каджарский», когда повязывают на лбу снизу вверх и выпускают на лоб бахрому; «äфшорí — афшарский», когда платок повязывают кругом головы и прячут бахрому в складках повязанного платка.

<sup>2</sup> v. K. kalhėje bōlō.

<sup>3</sup> K. gīrīfté.

<sup>4</sup> v. K. dāstāš.

<sup>5</sup> v. K. tārkėje.

<sup>6</sup> v. K. nahnō.

\* v. K.: Pōhī tārkėje nahnō bēсузáд — О, боже, ветка мяты пусть сгорит!

\*\* v. K.: Ke otēš bār dílām bōlō gīrīfté — Ведь огонь в сердце моем запылал.

Если ты друг мой, то ночью где обретаешься?  
 Я справлюсь о тебе на Шахском базаре;  
 Если ты друг мой, то перестань путешествовать,  
 Смилуйся надо мною, сердце<sup>1</sup> которого облито кровью.

Керман 1913.

354] Ālō духтáр тū шōhe духтáрунī      Бе ышкат м̀кунáм мán бōбебўнī  
 \*Bijō tō бунчéи бōhám нīшнīm      Ке фáрдō м̀шкүфí бō дīgáрунī<sup>2</sup>  
 به عشقت ميکنم من باغبانی      الا دختر تو شاه دخترانی  
 که فردا ميشکني با ديگرانی      بيا تا غنچه باهم نشينيم

О, девушка, ты (всем) девицам царь,  
 Для любви твоей садовничеством я занимаюсь;  
 Иди, пока еще цветок ты не расцветший, вместе посидим,  
 Ведь завтра расцветешь, — с другими (будешь ты).

Езд 1913. Шираз 1914.

355] Ālō<sup>3</sup> духтáр дū чáшме зōб дōрí      Сабáд бáр дáст<sup>4</sup> у меil аз бōб дōрí  
 \*Сабáд бáр дáст<sup>4</sup> у меil аз бōбе      Бéдеh<sup>5</sup> бусé<sup>5</sup> ву<sup>6</sup> дáрдáм рō дáвō  
     мō кун      кун  
 سبد بردست و ميل از باغ داری      الا دختر دو چشم زانغ داری  
 بده بوسه و دردم را دوا کن      سبد بردست و ميل از باغ ما کن  
 Эй, девушка, два глаза голубые ты имеешь,  
 С корзиною в руках (пойти) ты хочешь в сад;  
 С корзиною в руках соизволь (зайти) в наш сад,  
 Дай поцелуй ты (мне) и исцели мое страданье.

Керман 1913.

<sup>1</sup> Букв.: печень.

\* в. Ш. второй половины четверостишия:

Гýlō тū бунчé бўдī бō мū бўдī      Hōlō ке гуl шудí бō дīgáрунī —  
 О, цветок, бутоном ты была, со мною ты была,  
 Теперь, когда цветком ты стала, с другими ты.

<sup>2</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry, etc., № 28.

<sup>3</sup> в. Bījō.      <sup>4</sup> в. сáр.      <sup>5</sup> vv: Сáрáм бéшкán; Бéчн шэфтōlū.

<sup>6</sup> в. бе мō.

\*\* в.: Сабáд бўгзōр у рýжáт рō бе мán кун — Корзину положи и лицо свое ко мне ты поверни.

356] Äjǒ dǎrvīš tū dǎrvīše kuḏōī      Bījǒ xūné äǵár tū ḡšenōī  
 Черѳы ке дǎрүне<sup>1</sup> хүне сүзǎд<sup>2</sup>      Бе бǎрүн кеі даһǎд у рүшенōī<sup>3</sup>

بیا خانه اگر تو آشنائی      ایبا درویش تو درویش کجائی  
 به بیرون کی دهد او روشنائی      چراغی که درون خانه سوزد

Эй дервиш, (из) каких мест дервиш ты?  
 Войди ты в дом, если ты знакомый;  
 Тот светильник, что горит во внутренности дома, —  
 Когда наружу подает он свет?

Исфаган 1913.

357] Bērīzūm äīnk u bēnvīcūm vedōī      Bēbāndūm bōle murḏūne hāvōī  
 Ке дǎјǎт мǎрǎсүнǎд јǎре цүнī      Ке јǎк бǎре діǵǎр ру бǎр мǎн ōī

بریزم اشک و بنویسم وداعی      ببندم بال مرغان هوایی  
 که یک بار دگر رو بر من آئی      که دعایت میرساند یار جانی

Пролью я слезы и напишу (записку) о разлуке,  
 Привяжу (ее) я к крыльям птиц воздушных;  
 (Напишу): «привет тебе шлет друг душевный (твой),  
 Чтоб еще раз лицом ко мне ты обратился».

Шираз 1914.

358] Be<sup>4</sup> nōdūnī ġirīḡtām kūrē rōhī      Nādūnīstām bījūḡtām<sup>5</sup> mǎn<sup>5</sup> be čōhī  
 Бе ді<sup>6</sup> ġūḡtām rǎḡīkī tō be mǎnzīl<sup>7</sup>      Nādūnīstām rǎḡīkī<sup>8</sup> nīme rōhī

به نادانی گرفتم کوره راهی      ندانستم بیغتم من به چاهی  
 به دل گفتم رفیقی تا به منزل      ندانستم رفیقی نیمه راهی

По неразумию пустился я в окольный путь,  
 Не понимал, (что) упаду я в яму;  
 В душе<sup>9</sup> я молвил: ты спутник до стоянки,  
 (Но) я не знал, что спутник ты (на) пол-дороги.

Езд 1913. Шираз — Тегеран 1914.

<sup>1</sup> v. dǎr ūn.

<sup>2</sup> v. mīcūzǎd.

<sup>3</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., № 188.

<sup>4</sup> v. E. T. Ze.

<sup>5</sup> v. E. T. ke mījūḡtēm.

<sup>6</sup> v. E. xūd; T. Mǎn äm.

<sup>7</sup> v. T. tō kyjūmǎt.

<sup>8</sup> v. T. rǎḡīke.

<sup>9</sup> Букв.: в сердце.

359] Bijó Ҷафáр куlí һár ҷò ке һástí Бўкун бár Кòдыре мán сár пà-  
 рáстí  
 Дòбје мán бе Абдуллò рáсунí Кысòсе мán бўкун тò зөвде һástí  
 بكن بر قادر من سر پرستی بيا جعفر قلی هر جا که هستی  
 قصاص من بکن تا زنده هستی دعای من به عبد الله رسائی  
 Прийди, Джафар-кулí,<sup>1</sup> где-бы ты ни был,  
 О моем Кáдыре<sup>2</sup> окажи ты попечение,  
 Приветствие мое ты Абдуллáху<sup>3</sup> сообщи,  
 (Скажи ему): «мсти за меня, пока ты жив».

Шираз 1914.

360] Bijó духтáр пáníре тòзé дòрí Чíһíl гíсú бе рў́је мòзé<sup>4</sup> дòрí  
 Һánúз дáндúне һáфсòлé һáкáндí Ке<sup>5</sup> Ышкe<sup>5</sup> òшукьí бár<sup>6</sup> kállé дòрí  
 چهل گیسو به روی مازہ داری بیا دختر پنیپر تازه داری  
 که عشق عاشقی بر کله داری هنوز دندان هفتساله نکندی  
 (Ну), девушка, иди, — сыр свежий ты имеешь,  
 Сорок косичек на спине имеешь ты;  
 Молочные зубы у тебя не прорезались еще,<sup>7</sup>  
 А (уж) в голове любовную забаву ты имеешь.

Шираз 1914.

361] Чí хўш бòшáд ке<sup>8</sup> баһд áз íнті- Бе уммíдí рáсáд уммíдевòрí  
 зòрí  
 Áз ўн хўштáр áз ўн беһтáр чí бòшáд Ке нòгáһ мíрáсáд јòрí бе јòрí  
 به امیدى رسد امیدوارى چه خوش باشد که بعد از انتظارى  
 که ناگه مىرسد يارى به يارى از آن خوشتر از آن بهتر چه باشد

<sup>1</sup> Джафар-кулí — сын Аһмáде Мáд Ҷáмòб'я; Аһмад убил из родовой мести Реís Ҷáмòб'я (см. выше стр. 312, № 245).

<sup>2</sup> Кáдыр — племянник Джафар-кулí.

<sup>3</sup> Абдуллáх — брат Джафар-кулí.

<sup>4</sup> = پشتمازه — позвоночник.

<sup>5</sup> v. Һáвò́́е.

<sup>6</sup> v. дáр.

<sup>7</sup> Букв.: Еще зубы семилетние не вытщила ты.

<sup>8</sup> v. зe.

Как хорошо бывает, когда после некоторого ожиданья  
(Осуществления) надежды достигает исполненный надежд;  
Чтò может быть того приятнее, (чтò может быть) прекраснее того,  
Когда вдруг один друг другого друга достигает.

Исфаган 1913.

362] Hāmūmī jy hāmūmī jy hāmūmī      Ğāč y sāčg y ğile nōmeirābūnī  
\*Hāmūmīrō būgū peiḡūm be peiḡūm      Be óbe ğul būšūrín sāhne hāmūmūm

حامی و حامی و حامی      گچ و سنگ و گیل نامهربانی

حامی را بگو پیغام به پیغام      به آب گل بشورین صحنِ حَمّ

(Эй) баньщица, (эй) баньщица, (эй) баньщица!

Гипс, камни и глина неласкового отношенья!

Баньщице скажи ты, (посылая) весточку за вестью:

«Водою розовой омойте вы двор бани».

Шираз 1914.

363] Худовэндō худовэнде җеһўнī      Муродām<sup>1</sup> deh земін y осемўнī  
Худбјō бандэдō<sup>2</sup> ушјбр ğāрдўн      Be<sup>3</sup> хóбе җыләтām бідбр ğāрдўн

میرادم ده زمین و آسمانی      خداوندِ خداوندِ جهانی

به خوابِ غلتم بیدار گردان      خدایا بنده‌دا<sup>2</sup> هشیار گردان

О, господи, господь целого мира!

Удовлети мое желанье землею (всей) и небом;

О, боже, раба своего разумным ты содейлай,

От сна нерадения его ты пробуди!

Исфаган 1913.

364] Dīlōrbām dīlōrbāme хабісі́      Ҷавббе кōҗезām чі мінāvисі́  
Ҷавббе кōҗезāt чізі нāдōрām      \*\*Беҗўз ҷорўї jy рісмўне сісі́

\* v. второй половины четверстишия:

Тāmўме духгāрўн тўје hāmўмін      Мāне мискін ğіріфтōбре hāmўмī —

Все девушки внутри бани обретаются,  
(А) я бедный с баньщицей связался.

<sup>1</sup> v. Неҗōтām.

<sup>2</sup> = بندۀ ترا (диалект исфаганских евреев).

<sup>3</sup> Вм. Зе.

\*\* v. Јекі ҷорў дўтō рісмўне сісі́ — Одну метлу (и) две пальмовых веревки.

دلارامم دلارام خبیسی جواب کاغذم چه مینویسی

جواب کاغذت چیزی ندارم بجز جاروی و ریسان سیسی

Сердце покоющая моя, сердце успокаивающая хабисская,<sup>1</sup>

(В) ответ (на) мое письмо что ты напишешь?

(В) ответ (на) твое письмо я ничего не имею,

Кроме одной метлы и пальмовой<sup>2</sup> веревки.

Керман 1913.

365] Ді́лām бӯрдī жу<sup>3</sup> ділдӯрīm<sup>4</sup> нәкәрдī · Бӯмām дӯдī жу<sup>3</sup> бамхӯрīm<sup>4</sup> нәкәрдī  
Нәдӯдīm тӯшәје рӯһе бїјӯбӯн Сефӯрїште забӯнїјām нәкәрдī

دلّم بردی و دلداریم نکردی غم دادی و غمخواریم نکردی

ندادی توشه راه بیابان سفارشت زیانیم نکردی

Ты сердце у меня похитила и утешенья мне ты не дала,

Дала печаль ты мне, но печаль со мной не разделила;

Запасов не дала ты мне в дорогу чрез пустыню,

На словах напутствия (в дорогу) ты мне (также) не дала.

Исфаган 1913. Шираз 1914.

366] \*Дӯ вел дӯрām ке һәр дӯ дәр Ҷāmōlī Јекī<sup>5</sup> гӯукī<sup>6</sup> јекī мӯзәндерӯнї  
\*\*Бе курбӯне сәре гӯукī<sup>6</sup> беғәр- \*\*\*Ді́лāmрӯ бурдē әсс мӯзәндерӯнї  
дәм

<sup>1</sup> Из г. Хабиса, главного населенного пункта СВ булука Керманской провинции. Описание его см. P. M. Sykes, Ten thousand miles in Persia etc. London 1902, p. 41; Д. Беляев, Отчет о поездке в Хабис; Хабис и его округ: Известия Штаба Кавказск. Военн. Округа. Тифлис.

<sup>2</sup> Т.-е. скрученной из волокон (называемых в Хабисе сїс, иначе сōзӯ, или же Ҷіфе хурмӯ), облегающих ствол финиковых пальм.

<sup>3</sup> И. оп. <sup>4</sup> И. ділдӯрїјām, бамхӯрїјām.

<sup>5</sup> v. И. Јекїш. <sup>6</sup> v. И. рәштї; Ш. турк у.

\* v. И. первого стиха:

Дӯтō јорї гїрїфтām дәр (Ш. әз) ҷāvӯнї (v. ҷеһōнї)

Двух подруг я взял (себе) в молодости.

\*\* v. Ш. второй половины четверостишия:

Мән әз туркӯн вәлї фәїзї нәддām Бәфб дїдām әз ӯн мӯзәндерӯнї

Но от турков я не видел пользы никакой,

Я верность видел от той мазандеранки.

دو ول دارم که هر دو در جالی یکی گوگی یکی مازندرانی  
به قربان سرگوگی بگردم دلرا برده است مازندرانی

Два цветика имею я — оне обе в Джамālī,<sup>1</sup>

Одна из Гоука,<sup>2</sup> другая (же) мазандеранка;

Пусть жертвою я стану головы (цветика) из Гоука, —

Сердце (же) мое похитила мазандеранка.

Исфаган — Керман 1913. Шираз 1914.

367/Pācīdām bār lābe rūdxunē Čārī Бедīдām духтāрī ġābr y nigōrī  
Бугуфтām духтāрīк чāн jōr dōrī Hāzōbrām bārzeġār ġeir āz karōrī  
رسیدم بر لب رودخانه چاری  
هزارم بر زرگر غیر از قراری

Пришел я (как-то) к берегу реки Чārī,<sup>3</sup>

Увидел одну девушку гебрку и красавицу;

Сказал я: «девушка, сколько ты друзей имеешь?»

(Сказала): «Тысяча крестьян у меня кроме батраков».

Керман 1913.

---

\*\*\* v. И. четвертого стиха:

Ke doulāt bār sāre mōzānderūnī —

Ведь счастье (только) над головой мазандеранки.

v. Ш. всего четверостишия:

Dū vel dōrām ke hār dūš xūšpā- Jékī kūtō jékī bōlōbulāndīn  
сāndīn

Véle kūtōm tāmnō mīfūrūšād Muḡābbāt bō véle bōlōbulāndīm

Два цветика имею я — оне обе милы и приятны:

Одна низкая, другая с высоко возвышающимся станом;

Мой низенький цветик (исполнение) желаньяโปรดает,

(Поэту) любовь моя (всл) к цветику высокому.

<sup>1</sup> Деревня в булке Нармāшīра, к ЮВ от Бама.

<sup>2</sup> Гоук — большое селение в 135 верстах к ЮВ от Кермана (по кружной дороге через Хабиский булок); население его вместе с окружающими поселками превышает 4000 чел.; здесь вырабатываются известные керманские шали, экспортируемые в Малую Азию. Описание Гоука см. Д. Беляев, Отчет о поездке из Кермана в Бендер-Аббас. Материалы по изучению Востока. Изд. мин. ин. дел. Вып. 1, С.-Пб. 1909, стр. 220—223.

<sup>3</sup> Река Чārī обходит с юга Керман и питает сады и пашни селения Бāġīn, в 5 фарс. к Э от Кермана, у караванной дороги в Езд. Слово же چاری значит река (речная долина). См. Б. Дорн, Каспий, стр. 622.

368] \*Sāhārgōhī guzāmtām pūīte bōḡbī      Бедідām булбӯлі дәр чāңге зōḡbī  
 \*\*Бедідām булбӯлі сārмāст у шеидō      Нīшāсс зōнӯ бе зōнӯ jāk kelōḡbī

سحرگاہی گزشتم پشتِ باغی      بدیدم بلبلِی در چنگِ زاغی

بدیدم بلبلِی سرمست و شیرا      نشست زانو به زانو یک کلاغی

На заре прошел я позади сада,  
 Увидал я соловья в когтях у ворона;  
 Увидал я соловья хмельного и неистового, —  
 Уселся тесно <sup>1</sup> он с какою-то вороной.

Исфаган (бахт.) 1913.

369] Sāre mō sārsārī kīrdī busūzī      Бе hākkum kōfārī kīrdī busūzī  
 Kīlīle sīhre ḡdūrō be dāssāt      Mān āz jōrum bārī kīrdī busūzī

به حقم کفاری کردی بسوزی      سر ما سرسری کردی بسوزی

من از یارم بری کردی بسوزی      کلیلِ سحرِ جادو را به دست

Нашу голову в смятенье привела ты — пусть сгоришь ты!  
 Клянусь богом, меня неверующим сделала ты — пусть сгоришь ты!  
 Ключи от чар колдуньи у тебя в руках, —  
 Меня от друга моего ты отдалила — пусть сгоришь ты!

Сивенд 1914.

370] Sāfār kārđī sāfār rō dūr kārđī      Хūdāt rāftī mārō rānḡūlī kārđī  
 Sāfār kārđī berōje mōle dunjō      Хūdāt kūīttī mārō bādnūm kārđī

خودت رفتی مرا رجول کردی      سفر کردی سفر را دور کردی

خودت گشتی مرا بدنام کردی      سفر کردی برای مال دنیا

\* v. Ш. Берāфтām пās kūčā pās kūčā bōḡbī — Пошел я на задворки улицы, на задворки улицы (идущей меж) садов.

\*\* v. Ш. второй половины четверостишия:

ḡbōhī ddēje ḡuseinō kūr šād      Бе зīре дūd mīcūzād черōḡbī

О Боже, глаза у Хусейнā ослепшими пусть станут —  
 (Ведь) под дымом пылает (яркая) лампада!

ḡuseinā, разведшись с женой, увидел ее однажды в каком-то саду в объятиях негра; терзаемый внезапно пробудившейся ревностью ḡ. произнес экспромтом это четверостишие. По другим сведениям все сказанное относится к Фāизу. (О нем см. ЗВО, XXIII, 342—346).

<sup>1</sup> Букв.: колена к коленам.

Предпринял путешествие, путешествие далеко ты предпринял,  
Ушел ты сам, меня (-же) немощным ты сделал;  
Предпринял путешествие ты для богатства мира, —  
Убил себя ты, (а) меня опозоренным ты сделал.

Шираз 1914.

371] \*Шáбум тáвнōí ю рúзум цудōí      Нíшíным тō булáн бōлō бíжōí  
Нíшíным тō хурúсе арш бұхунáд      Нáжумáд<sup>1</sup> рáңге бōлōже сíжōí  
نشِينم تا بلند بالا بيائى      شَبُم تنهائى و روزمُ جدائى  
نيامد رنگِ بالاىِ سيائى      نشِينمُ تا خروسِ عرشِ بخواند  
Ночью у меня одиночество, а днем у меня разлука,  
Посижу я, пока ты высокая ростом не придешь;  
Посижу я, пока первый петух не запоеет, —  
Цвета хуже черноты (ведь) не существовало.<sup>2</sup>

Сивенд — Шираз 1914.

372] Шáмōlō кóre хұд жáк бōре кáрдí      Зáдí бáр чōдúрум сáд пōре кáрдí  
Зáдí бáр кáштíжýне кýllí olám      Сетáм бōре мáне бíчōре кáрдí  
زدى بر چادرُم صد پاره كردى      شمالا كارِ خود يك باره كردى  
ستم بارِ من بيجاره كردى      زدى بر كشتيانِ كلِّ عالم  
О, ветер северный, ты дело свое сразу совершил,  
Подул на мой шатер и на сто кусков (его) ты изорвал;  
Подул на корабли ты всего мира, —  
Мученье на меня беспомощного нагрузил ты.

Шираз 1914.

373] Фáлáк бáр<sup>3</sup> кáсте<sup>4</sup> о́збóрум<sup>5</sup> черōí      Гýлум<sup>6</sup> ке<sup>7</sup> нíстí хóрум<sup>8</sup> черōí  
Тý ке бōрí зе<sup>9</sup> дýшум<sup>10</sup> бáр нáдōрí      Межýне бōр у сáр бóрум<sup>10</sup> черōí

\* v. Ш. Шáбáм шáб бұд ке рúзáм бұд цудōí — Ночь моя ночью была, а день мой был разлукой.

<sup>1</sup> v. Ш. Дíгáр нíсс.

<sup>2</sup> Вариант персидской поговорки: بالاىِ سپاهى رنگى نېست — нет темнее цвета, чем черный — ничего не может быть хуже. Ср. А. Гаффаров, Персидско-русский словарь, стр. 483.

<sup>3</sup> Ш. áз.      <sup>4</sup> Ш. кáсте.      <sup>5</sup> Ш. о́збōдáм, бōрáм.      <sup>6</sup> Ш. Гýлáм.

<sup>7</sup> Ш. оп.      <sup>8</sup> Ш. вéлí хóрáм.      <sup>9</sup> Ш. áз.      <sup>10</sup> Ш. дýшáм.

فلک بر قصدِ آزارم چرائی      گلم که نیستی خارم چرائی

تو که باری ز دوشم بر نداری      میان بار و سر بام چرائی

О, небо, почему стремишься ты меня обидеть?

Ты — не моя роза, зачем являешься моим шипом?

Никакого груза с плеч моих ты не снимаешь, —

Среди выюков и сверх выюков моих зачем ты сидишь?

Исфаган (бахтияр.) 1913. Шираз 1914.

374] \*Kələbē<sup>1</sup> sār<sup>1</sup> sījō<sup>1</sup> dūmbē tū nīlī      Äz İnçō rād şūdī jōrām nādīdī  
Äz İnçō rād şūdām jōrē tū dīdām      Sāvōr<sup>2</sup> mībūd<sup>2</sup> u mīrāft dār bārībī

ازینجا رد شدی یارم ندیدی      کلاغ سر سیا دنب تو نیلی

سوار میبود و میرفت در غریبی      ازینجا رد شدم یار تو دیدم

(O) ворон с черной головой, хвост твой темно-синий!

Чрез это место пролетел ты, друга моего не видел (ли)?

Ответ.

Чрез это место пролетел я, друга твоего я видел:

Верхом он ехал и отправлялся на чужбину.

Шираз 1914.

375] Güle sūrхам чірō хōbī ju nōlī      Bijō kısmāt künīm dārdī ke dōrī  
Bijō kısmāt künīm bīşām be mān      Ke tū kučīktārī tōkāt nādōrī  
deh

گله سرخم چرا خوابی و نالی      بیا قسمت کنیم دردی که داری

بیا قسمت کنیم بیشش به من ده      که تو کوچکتري طاقت نداری

<sup>1</sup> v. Bijō sār kōfilé.      <sup>2</sup> v. Sevōré būd.

\* v. всего четверостишия:

Kələbē sār sījō dūmbāt alām kün      Be Tehrūn mīrāvī jōrām xəbār kün  
Būgū dīvār dohōjāt mīrāsūnad      Xūde şōle kādāt mōrō kāfān kün

(O) ворон с черной головой, распусти свой хвост как знамя,

Летишь ты в Тегеран, моему другу весть подай, —

Скажи: красавица, молитву о тебе он посылает,

Шалью твоего сгана заверни (как) в саван нас.

Моя алая роза, почему лежишь и стовнешь ты?  
Иди, разделим горе, которое имеешь ты;  
Иди, разделим (горе), — бoльшую его часть ты мне отдай, —  
Ведь ты младше (меня, перенести его) сил не имеешь ты.

Шпраз 1914.

376] Güle küçükkám ráfté бе бoзі      Ду пoје нoзүкaш рaфтé бе хoрi  
Сефoһу́н бeфрiстiд зaргáр бiјoрiд      Бе маккoше тeлo хoрeш дáр oрiд

گل کوچکوکم رفته به بازی      دو پای نازکش رفته به خاری  
سفاهان بغرستید زرگر بیارید      به مقاش طلا خارش در آرید

Цветик мой крошечный отправился играть,  
Две ножки нежные ея паткнулись на колючку;  
В Исфаган пошлите, золотых дел мастера вы приведите, —  
Ланцетом золотым у нея колючку извлеките.

Езд 1913.

377] Lábe бун умáдi чoркáд máлyсi      Бе íсмáт мiгузoрáм ту ноуарyсi  
Лáбе бун умáдi сурáт iáтiфi      Зе бáлге гyл нoзүктáрáм һáр цoм.  
бeбyсi

لب بان آمدی چارقند مآوسی      به است میگذارم تو نو عروسی  
لب بان آمدی صورت لطیفی      زبلگ گل نازکترم هر جام بیوسی

На край крыши ты пришла, в красивом головном платке ты,  
На тебя я имя налагаю, — ты — «новобрачная»;  
На край крыши ты пришла, с нежными лица чертами,  
(Сказала): «лепестка розы тоньше я, где б ты ни поцеловал меня».

Исфаган 1913.

378] Máкун бo мáрдoне бáд áсл jоrí      Ке бáд áслyн нáдoрáн еһтебoрi  
Зáмiне шyрáзoр сумбу́л нáруjáд      Áгáр oбáш зе һoузе коусáр oрi

مکن با مردان بد اصل یاری      که بد اصلان ندارند اعتباری  
زمین شوره زار سنبل نروید      اگر آبش ز حوض کوثر آری

Не води ты дружбы с людьми неблагогородными,  
Ведь неблагородные (к себе) почтения не внушают;  
Земля солончака не взращивает гиацинтов,  
(Даже) если воду к ней из водоема райского ты проведешь.

Исфаган 1913.

379] \*Несōī мән тӯрō мīхōм чī мīгī Чīрō бō коумедӯне хӯд нāmīgī  
Кемән бō коумедӯне хӯд бегӯфтām Мārō бō тӯ нāmīдāн тӯ чī мīгī<sup>1</sup>

چرا با قومدان خود نیگی نسائی من ترا میخوام چه میگی  
مرا با تو نمیدهند تو چه میگی که من با قومدان خود بگفتم

Несāй, тебя хочу я — что скажешь ты?  
Зачем родным своим не говоришь ты?

Ответ.

Я родным своим (уже) сказала, —  
. Меня тебе не отдадут — что скажешь ты?

Езд — Керман 1913.

380] Bēlum āz tū<sup>6</sup> dār ūmād mīcle<sup>7</sup> mōhī \*\*Cārāsh bāstē be dāsmōle sījōhī  
Nīgō be<sup>8</sup> хурдē бōрīкīш му<sup>9</sup> \*\*\*Dīle pur hāsrātum keshīd bhī  
kārдум<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Cf. W. Ivanow, Rustic Poetry etc., № 104.

\* v. ЕИ. 1913 всего четверостишия:

Бījō<sup>2</sup> духтār тӯрō мīхōм чī мīгī Чīрō бō хбш у афвōнāt<sup>3</sup> нāmīgī  
Чīрō бō хбш у афвōнām<sup>3</sup> бегӯфтām<sup>4</sup> Мārō бе<sup>5</sup> тӯ нāmīдāн тӯ чī мīгī

Прийди, (о) девушка, тебя хочу я — что скажешь ты?  
Зачем родным и соплеменникам своим не говоришь ты?  
Нет, родным и соплеменникам своим (уже) сказала я, —  
Меня тебе не отдадут — что скажешь ты?

<sup>2</sup> v. Е. Ālō. <sup>3</sup> = اقوام, اقوامت. <sup>4</sup> v. Е. бегӯјем. <sup>5</sup> v. Е. бō.

<sup>6</sup> v. К. дār. <sup>7</sup> v. К. hāmche. <sup>8</sup> v. К. бār. <sup>9</sup> v. К. нākārđām.

\*\* v. К.: Бе рӯје нōзӯкāш кārđām нīgōhī — На лицо ее нежное я посмотрел.

\*\*\* v. К.: Kāshīdām āz dīle pur dār(d)e bhī — Из сердца полного страданий

испустил я вздох.

وَلَمْ اَزْ تَوِ دَرِ اَمَدِ مِثْلِ مَاهِي      سرش بستہ بہ دستمالِ سیاہی  
نَگَا بَہ خَرَدَہِ بَارِیْکِیْشِ مَوْ کَرْدُم      دل پر حسرتُم کشید آہی

Мой цветик изнутри (дома) вышла похожая на месяц,  
Голову себе платком черным повязавши;  
На нежную хрупкость ея я посмотрел, —  
Мое сердце полное страданий испустило вздох.

Исфаган (бахтияр.) — Керман 1913.

А. Ромасевич.

Ленинград,  
IV 1927.